



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



Há dois tipos de Daat: a Daat inferior, que vincula o entendimento às emoções e as refina, e a Daat superior, que faz descer as emoções indivisas de Kéter (ahavá rabá) e, mais alto ainda, traz a “riqueza” da Torá das três primeiras Sefirot de Kéter. Essa riqueza da Torá, plenamente revelada na Era Vindoura, é o que sacia até mesmo o amor que está acima da razão.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/3/

A IDEIA CENTRAL

Há dois tipos de Daat: a Daat inferior, que vincula o entendimento às emoções e as refina, e a Daat superior, que faz descer as emoções indivisas de Kéter (ahavá rabá) e, mais alto ainda, traz a “riqueza” da Torá das três primeiras Sefirot de Kéter. Essa riqueza da Torá, plenamente revelada na Era Vindoura, é o que sacia até mesmo o amor que está acima da razão.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a segunda metade de “Muitas águas não podem apagar o amor... se alguém desse toda a riqueza de sua casa”. “Se” significa “quando”: na Era Vindoura, certamente alguém dará essa riqueza, que Provérbios chama de tesouro que a Daat introduz nos aposentos. Para definir Daat, o Alter Rebe concilia dois modelos cabalísticos das Sefirot — uma cadeia vertical e três linhas paralelas —, explicando que descrevem dois tipos de emoção. A Daat inferior vincula o intelecto às emoções que nascem do entendimento (ahavat olam) e as refina, pois tais emoções podem ocultar um vestígio da alma animal; a história de Rabi Chanina ben Teradyon, que temia que sua devoção fosse em parte fruto de seu temperamento, ilustra isso. A Daat superior, na linha central abaixo de Kéter, faz descer emoções que estão acima do intelecto: ahavá rabá, o amor indiviso presente em toda alma, simbolizado por Rivká, a corda que ata. Muitas águas de compreensão não podem apagá-lo, mas a Torá, cuja raiz está nas três primeiras Sefirot de Kéter, pode. Isso também explica as cem bênçãos diárias e a Ressurreição, quando o corpo viverá da luz que o circunda.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | “Se alguém desse”
“Im” significa “quando”: na Era Vindoura, alguém certamente dará “toda a riqueza de sua casa”, o tesouro que a Daat introduz na casa. | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| 2 | Dois ordenamentos das Sefirot
Chochmá constrói, Biná estabelece, Daat preenche. A cadeia vertical e as três linhas são ambas verdadeiras: descrevem as emoções que nascem do intelecto (Daat inferior) e as emoções cuja raiz está em Kéter (Daat superior). | ¶3-13 |
| <hr/> | | |
| 3 | A Daat inferior refina as emoções
Daat é vínculo, a dimensão interior das emoções; sem ela, elas podem estar misturadas, como quando uma oração fervorosa é seguida mais tarde pela ira. | ¶11-13 |

4 A prova de Rabi Chanina ben Teradyon

¶14-22

Rabi Chanina temia que sua disposição de morrer pela Torá se devesse em parte a um amor natural pelo estudo; sua generosidade provou que não era esse o caso.

5 Ahavat olam, ahavá rabá e Rivká

¶23-24

O amor que nasce do entendimento é ahavat olam; o amor acima do intelecto é ahavá rabá, os atributos emocionais indivisos de Kéter, simbolizada por Rivká, que desce à Torá e assim ascende.

6 Muitas águas e a riqueza de sua casa

¶25-26

A compreensão não pode apagar a ahavá rabá, mas a Torá, proveniente das três primeiras Sefirot de Kéter, a satisfaz; daí as cem bênçãos, que atraem o sovev para o memalê.

7 O corpo que vive da Luz Infinita

¶27

Assim como a vontade move o pé sem estar contida nele, a luz que circunda sustentará o corpo ressuscitado sem alimento.

CONCEITOS-CHAVE

Daat superior e Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

A Daat inferior está abaixo de Chochmá e Biná e conduz o intelecto às emoções; a Daat superior está diretamente abaixo de Kéter e conduz a luz de Kéter tanto ao intelecto quanto às emoções.

Dois ordenamentos das Sefirot סדר זה תחת זה וג' קווין

As Sefirot como uma cadeia vertical (cada uma emanando da que está acima) ou como três linhas paralelas; ambos os modelos são verdadeiros, pois descrevem dois tipos de emoção.

Ahavat olam אהבת עולם

Amor que nasce do entendimento por meio da Daat inferior; no Zohar, o “amor menor”. Suas fontes intelectuais são distintas e, por isso, suas emoções são divididas.

Ahavá rabá אהבה רבה

Amor acima do intelecto, presente em toda alma, cuja raiz está nos atributos emocionais de Kéter; todas as emoções estão incluídas nele sem divisão.

Rivká רבקה

Uma corda que ata várias cabeças de gado umas às outras: a imagem da ahavá rabá, na qual todas as emoções estão unidas.

Akudim e Nekudim עקודים ונקודים

Mundos primordiais da Cabalá: em Akudim, todas as Sefirot estão vinculadas em um único recipiente (proveniente de Kéter); em Nekudim, são pontos separados (provenientes de Chochmá).

A riqueza de sua casa הון ביתו

A revelação de Kéter, especificamente de suas três primeiras Sefirot, atraída pela Daat superior para a Torá e seus mandamentos detalhados.

Kéter como intermediário כתר ממוצע

Kéter une o Emanador ao emanado: suas três primeiras Sefirot tocam o Emanador, e suas sete inferiores são a raiz das Sefirot.

SEÇÃO 1 • 11-2

“Se alguém desse”

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este título indica que o maamar é uma explicação adicional do discurso imediatamente anterior em Torah Ohr, que expôs o versículo “Muitas águas não podem apagar o amor” (Cântico dos Cânticos 8:7). Aqui, o Alter Rebbe aborda a segunda metade desse versículo — “Se um homem desse toda a riqueza de sua casa” — e desenvolve uma explicação mais ampla de Daat para elucidá-la.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה² כו'. הנה אם הוא לשון כאשר.

Para compreender a explicação do assunto [enunciado] no versículo: “Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor”, etc. Ora, “im” (“se”) é uma expressão de “quando”.

O maamar começa com a palavra “im” no versículo “Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor”. Em geral, “im” significa “se” e expressa dúvida, mas o Alter Rebbe argumenta que aqui significa “quando”.

שיש אם שאין משמשין בלשון ספק. אלא בלשון ודאי כמו אם כסף תלוה.³ ואם יהי היובל כו'

Pois há um “im” que não é usado como expressão de dúvida, mas de certeza, como em “Im (quando) emprestares dinheiro” e “Ve'im (e quando) vier o Jubileu”, etc.

Ele cita dois versículos nos quais “im” claramente não expressa dúvida: “quando emprestares dinheiro” (emprestar aos pobres é um dever, não uma opção) e “quando vier o Jubileu” (o ano do Jubileu certamente chegará).

שאין זה לשון ספק כלל אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא ולשון אם אינו אלא לשון כאשר.

Nesses casos, não se trata de modo algum de uma expressão de dúvida; pelo contrário, a coisa certamente acontecerá e virá, e a palavra “im” não é senão uma expressão de “quando”.

Nesses versículos, o acontecimento é certo; “im” simplesmente indica o momento em que ele ocorre.

פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהיה היובל כו'. וכמו"כ אם יתן איש כו'.

Isto é: quando emprestares dinheiro ao pobre, não serás para ele como um credor; e, do mesmo modo, quando vier o Jubileu, etc. Assim também: “Se um homem desse”, etc.

Ele explicita a leitura dos dois versículos citados como prova e a aplica ao nosso versículo: não “se um homem der”, mas “quando um homem der”.

פ"י כאשר יתן איש כ"י שיתן בודאי. והיינו לעתיד (שיתן הוא לשון עתיד) שלע"ל יתן איש את כל הון ביתו.

significa: quando um homem der, etc., ele certamente dará. E isto se refere ao futuro (pois "yiten", "daria", está no futuro): no Tempo Vindouro, um homem dará toda a riqueza de sua casa.

Assim, o versículo é uma promessa: um homem certamente dará toda a riqueza de sua casa. Como "yiten" está no futuro, o Alter Rebbe situa isso no Tempo Vindouro, a era da Redenção final.

שבזה"י אינו בא לידי גילוי להיות בבחי' זו שיתן כל הון ביתו. כ"א לעתיד דוקא.

Pois, neste tempo, isso não chega a se revelar, a ponto de alcançar este nível em que se daria toda a riqueza de sua casa; mas somente no Tempo Vindouro, especificamente.

Agora, na era presente, esse nível — dar "toda a riqueza de sua casa" — não está revelado; ele pertence especificamente ao futuro. O restante do maamar explica o que é essa "riqueza" e por que ela pertence ao futuro.

והענין כי הנה הון ביתו היינו כמו האוצרות והמטמונים שמונחים בתוך הבית. והוא ע"ד מ"ש ובדעת חדרים ימלאון⁴ כל הון יקר ונעים.^{5,6}

E o assunto é o seguinte: "a riqueza de sua casa" é como os tesouros e os depósitos ocultos que se encontram dentro da casa. Isto segue a ideia do que está escrito: "E por meio de Daat os aposentos se encherão de toda riqueza preciosa e agradável".

"A riqueza de sua casa" é o tesouro oculto guardado dentro de uma casa. O Alter Rebbe a relaciona a Provérbios 24:4, onde Daat enche os aposentos de riquezas preciosas; isso introduz o tema do maamar: o papel de Daat.

SEÇÃO 2 • 13-10

Dois ordenamentos das Sefirot

3 והנה כתיב בחכמה יבנה בית⁷ ובתבונה יתכונן ובדעת חדרים ימלאון.⁸ פ"י בחכמה הוא רק עצם בנין הבית לבד שהן אותיות התורה שנק' בתים כנודע.

Ora, está escrito: "Com Chochmá se constrói uma casa, e com entendimento ela se estabelece; e por meio de Daat os aposentos se encherão." A explicação: "com Chochmá" refere-se somente à construção essencial da casa, isto é, às letras da Torá, que são chamadas "casas", como é sabido.

Provérbios 24:3-4 descreve três etapas na construção de uma casa: Chochmá a constrói, o entendimento a estabelece e Daat enche seus aposentos. A estrutura básica construída por Chochmá é identificada com as letras da Torá, chamadas "casas" (as letras contêm e abrigam a luz divina).

ובתבונה יתכונן פי' עיקר קיום והעמדת תבנית ותוכן הבית ברכוי חדריו ומוצאיו ומובאיו הוא ע"י הבינה דייקא. אבל בדעת ימלאון כל החדרים בהון יקר כו'.

“E com entendimento ela se estabelece” significa: a sustentação principal e o estabelecimento da forma e do conteúdo da casa, com seus muitos aposentos, suas saídas e suas entradas, ocorrem especificamente por meio de Biná. Mas “por meio de Daat” todos os aposentos se encherão de riqueza preciosa, etc.

Biná é o que dá forma e organização interior à casa, com seus muitos aposentos, saídas e entradas, assim como o entendimento desenvolve uma percepção inicial numa estrutura detalhada. Daat faz algo mais: enche esses aposentos de tesouros.

ולהבין את כל זה צריך להקדים הקדמה אחת בביאור ענין סדר השתלשלות דייס⁹ דאצי איך הוא סדרם ואופןם.

Para compreender tudo isso, é preciso antes apresentar uma introdução que explique a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) das dez Sefirot de Atsilut: qual é sua ordem e configuração.

Para explicar o que Daat acrescenta, o Alter Rebbe primeiro expõe como as dez Sefirot de Atsilut estão ordenadas: como cada uma emana da que a precede.

ומצינו בזה בדברי המקובלים (בע"ח ובפרדס) שני אופנים אשר לכאורה הם כמעט הפכים. האופן הא' שבח"י השתלשלות הם זה תחת זה.

A esse respeito, encontramos nas palavras dos cabalistas (em Etz Chaim e em Pardes) duas configurações que, aparentemente, são quase opostas. A primeira configuração é que os níveis da cadeia descendente dos mundos se dispõem um abaixo do outro.

As fontes cabalísticas (Etz Chaim, os ensinamentos do Arizal registrados por R. Chaim Vital, e Pardes Rimoinim, de R. Moshe Cordovero) descrevem duas disposições que parecem quase contraditórias. A primeira é uma cadeia vertical, com cada sefirá diretamente abaixo da que a precede.

דהיינו שבח"י בינה נאצלה מבח"י חכמה ובח"י דעת מבח"י בינה. וגי' אלו הן גי'ר. ומהם נאצלו חג"ת גי'ר ע"ד הנ"ל.

Isto é, o nível de Biná foi emanado do nível de Chochmá, e o nível de Daat, do nível de Biná. Essas três são as três primeiras [Sefirot]. Delas também foram emanadas Chessed, Guevurá e Tiféret, igualmente da maneira descrita acima.

Neste primeiro modelo, Biná procede de Chochmá e Daat, de Biná; essas são as Sefirot intelectuais, “as três primeiras”. As Sefirot emocionais — Chessed, Guevurá, Tiféret e as demais — emergem delas, em seguida, da mesma maneira gradual.

4 והנה ציור גשמי הלז הוא עד"מ מבשרי אחזה¹⁰ כו'. כמו עשר כחות הנפש שמתלבשים בתוך אברי הגוף שראשית הגילוי הוא בחכמה שהיא בחי' הברקת השכל בבחי' נקודה כו'.

Ora, esta representação física é, por assim dizer, [como em] “Da minha carne percebo”, etc.: como os dez poderes da alma que se revestem nos membros do corpo, em que a primeira revelação ocorre em Chochmá, que é o nível do lampejo do intelecto, na forma de um ponto, etc.

O Alter Rebbe fundamenta esse modelo vertical na experiência humana, conforme as palavras de Iyov: “Da minha carne percebo [D'us]”: aprendemos sobre o divino a partir da estrutura de nossa própria alma. Nos dez poderes da alma, o primeiro a se manifestar é Chochmá, um lampejo repentino de percepção, como um ponto sem dimensões.

ונקי' חכמה כח מ"ה¹¹ כו' לפי שעדיין אינה מושגת ונקי' בחי' י' נקודה כו' וממנה נמשכת בחי' בינה התפשטות ההשגה כאורך ורוחב.

Chochmá é chamada “ko'ach mah” (o potencial do “quê”), etc., porque ainda não é apreendida; e é chamada o nível do yud, um ponto, etc. Dela se estende o nível de Biná: a expansão da compreensão em extensão e largura.

Chochmá é chamada “ko'ach mah”, “o potencial do ‘quê’”: uma semente de percepção que ainda não foi apreendida nem articulada. Corresponde à letra yud, um mero ponto. Dela vem Biná, que desenvolve esse ponto, expandindo-o “em extensão e largura” até se tornar compreensão plena.

5 והוא בחי' ה' כו' והן הם אב ואם המולידות את המדות אהוי"ר כי לפי שכלו והתבוננותו בדבר הוא מוליד אהבה לדבר ההוא או יראה ממנו כו'.

Este é o nível da letra hei, etc. Elas são o pai e a mãe que dão origem aos atributos emocionais (midot), amor e temor, pois, conforme seu intelecto e sua contemplação de algo, ele dá origem ao amor por esse algo ou ao temor em relação a ele, etc.

Biná corresponde à letra hei, cuja forma tem extensão e largura. Chochmá e Biná juntas são o “pai e a mãe” das emoções: contemplar um assunto dá origem ao amor por ele ou ao temor em relação a ele, conforme aquilo que a mente apreende.

וכמו"כ למעלה בעולם האצ"י בסדר השתלשלות הי"ס בחי"י ח"ע דאצ"י היא ראשית הגילוי והיא בחי"י של שם הוי"ו שעדיין אינה בבחי"י גילוי והחכמה מאין תמצא¹²

Assim também no alto, no Mundo de Atsilut, na ordem da cadeia descendente dos mundos das dez Sefirot: o nível da Chochmá superior de Atsilut é o início da revelação, e corresponde à letra yud do Nome Havayá, que ainda não está num estado de revelação; “e Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”;

O mesmo ocorre no alto, em Atsilut: a Chochmá superior é o primeiro ponto de revelação, a letra yud do Nome Havayá, um ponto ainda oculto. Ela é “encontrada a partir de ayin”: emerge do nível incognoscível que está acima dela (Kéter).

ולכן התלכשות אור א"ס בחכמה דוקא ומבחי"י חכמה נמשכה בחי"י בינה דאצ"י שהוא בחי"י גילוי ההתפשטות באורך ורוחב הנק' ה'.

e por isso a luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste especificamente em Chochmá. Do nível de Chochmá foi extraído o nível de Biná de Atsilut, que é a revelação da expansão em extensão e largura, chamada hei,

Como Chochmá está tão próxima de sua fonte, a Luz Infinita se reveste especificamente nela. De Chochmá provém Biná de Atsilut, a etapa expandida e revelada, correspondente à letra hei superior do Nome.

6 ונק' אם הבנים.¹³ והאופן ה' של סדר ההשתלשלות שהם בציור ג' קווין חח"ן בקו ימין כו'.

e é chamada “a mãe dos filhos”. A segunda configuração da ordem da cadeia descendente dos mundos é que as Sefirot se dispõem em três linhas: Chochmá, Chessed e Nétsach na linha direita, etc.

Biná é chamada “a mãe dos filhos” porque dela nascem os atributos emocionais. Agora, o segundo modelo cabalístico: as Sefirot não se dispõem numa única coluna, mas em três linhas paralelas; Chochmá, Chessed e Nétsach ficam à direita (Biná, Guevurá e Hod à esquerda, e a linha do meio entre elas).

נמצא לפי סדר זה בחי"י חב"ד אין נמשכות זו מזו. וגם המדות כולן אין עיקר המשכתן מן הג"ר מאחר שחוי"ב עומדות ב' קווין מקבילות כו'.

Conclui-se que, segundo essa ordem, os níveis de Chochmá, Biná e Daat não derivam uns dos outros. E tampouco todos os atributos emocionais derivam principalmente das três primeiras [Sefirot], pois Chochmá e Biná estão em duas linhas paralelas, etc.

Neste modelo de três linhas, Chochmá, Biná e Daat não procedem uns dos outros, pois Chochmá e Biná estão lado a lado, em duas linhas separadas. Tampouco os atributos emocionais derivam principalmente das três Sefirot intelectuais; parecem ter uma fonte diferente.

7 והנה עיקר ההפרש שבין ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות הנ"ל הוא ב' אופנים. הא' שלפי סדר הא' שחב"ד הם זו תחת זו נמצא שהדעת עומד למטה מחו"ב.

Ora, a principal diferença entre os dois modos na ordem da cadeia descendente dos mundos mencionada acima consiste em dois aspectos. O primeiro: segundo a primeira ordem, na qual Chochmá, Biná e Daat estão dispostos um abaixo do outro, conclui-se que Daat está abaixo de Chochmá e Biná

Os dois modelos diferem em dois aspectos. Primeiro, quanto à posição de Daat: no modelo vertical, Daat está abaixo de Chochmá e Biná.

ולמעלה מחו"ג כי הוא הממשיך הארת החו"ב לחו"ג. משא"כ לפי סדר הבי' שהם בגי' קווין e acima de Chessed e Guevurá, pois é ele que faz chegar a iluminação de Chochmá e Biná a Chessed e Guevurá. Isso, porém, não ocorre segundo a segunda ordem, na qual estão dispostos em três linhas:

No modelo vertical, Daat está acima de Chessed e Guevurá, servindo de ponte que leva a luz do intelecto às emoções. No modelo de três linhas, é diferente.

נמצא שהדעת הוא בקו האמצעי ואינו עומד תחת חו"ב רק תחת הכתר והוא ממשיך הארת הכתר לחו"ב ולחו"ג כמשי"ת.

conclui-se que Daat está na linha central e não se encontra abaixo de Chochmá e Biná, mas somente abaixo de Kéter (a Coroa); ele faz chegar a iluminação de Kéter a Chochmá e Biná e a Chessed e Guevurá, como será explicado.

Daat está na linha central, diretamente abaixo de Kéter, e não abaixo de Chochmá e Biná. Sua função, portanto, é fazer chegar a luz de Kéter, que está acima do intelecto, tanto ao intelecto (Chochmá e Biná) quanto às emoções (Chessed e Guevurá).

8 והבי' שלפי סדר הא' עיקר הולדת ומציאות המדות הוא מחו"ב ע"י הדעת הממשיך כנ"ל.

E o segundo aspecto: segundo a primeira ordem, a origem e a existência principal dos atributos emocionais provêm de Chochmá e Biná, por meio de Daat, que os faz chegar, como acima.

A segunda diferença diz respeito à origem dos atributos emocionais. No modelo vertical, eles nascem de Chochmá e Biná, tendo Daat como canal.

משא"כ לפי סדר הבי' הן נמשכות מבחי' הכתר ע"י הדעת הממשיך בהן הארת הכתר דוקא. והענין הוא דשניהם אמת.

Isso, porém, não ocorre segundo a segunda ordem: eles são atraídos do nível de Kéter, por meio de Daat, que faz chegar a eles especificamente a iluminação de Kéter. E o assunto é que ambos são verdadeiros.

No modelo de três linhas, os atributos emocionais provêm de Kéter, e Daat faz chegar a eles a luz de Kéter. O Alter Rebe afirma que ambos os modelos são verdadeiros: cada um descreve um tipo diferente de emoção, como explicará agora.

9 ויובן זה ע"פ מה שנודע שיש ב' בחי' דעת.¹⁴ דעת עליון ודעת תחתון. דעת העליון הוא הנמשך מבחי' הכתר ומחבר ומייחד לחו"ב וחו"ג

Isso será compreendido à luz do que se sabe: há dois níveis de Daat, Daat superior e Daat inferior. Daat superior é aquele que provém do nível de Kéter e conecta e une Chochmá e Biná, bem como Chessed e Guevurá,

A resolução se baseia em dois tipos de Daat. Daat superior provém de Kéter e une Chochmá e Biná, assim como Chessed e Guevurá, a partir de cima.

ע"י הארת הכתר ודעת התחתון הוא הדעת המתפשט בתוך המדות להמשיך בהן הארת חו"ב. וגם הנה נודע שיש ב' בחי' מדות.¹⁵

por meio da iluminação de Kéter. Daat inferior é o Daat que se estende dentro dos atributos emocionais, para fazer chegar a eles a iluminação de Chochmá e Biná. Também se sabe que há dois níveis de atributos emocionais.

Daat superior os une por meio da luz de Kéter, enquanto Daat inferior se estende às emoções e lhes leva a luz do intelecto. Correspondentemente, há dois tipos de atributos emocionais.

הא' מדות שעיקר מציאותן הוא מחו"ב עד"מ באדם למטה כשהמדות הן רק לפי השכל שהשכל הוא המולידן וקטן ששכלו קצר כו'.

O primeiro: atributos emocionais cuja existência principal provém de Chochmá e Biná — por exemplo, no ser humano aqui embaixo, quando os atributos emocionais correspondem apenas ao intelecto, pois é o intelecto que os faz nascer; e uma criança, cujo intelecto é limitado, etc.

O primeiro tipo são as emoções produzidas pelo entendimento, como numa pessoa cujos sentimentos acompanham seu raciocínio. Uma criança, cujo entendimento é limitado, tem emoções igualmente limitadas; essas emoções, portanto, dependem do intelecto.

והב' הוא בחי' המדות שמקורן ושרשן למעלה מן השכל רק שיוצאין ונמשכין דרך השכל וכמ"ש בר"מ¹⁶ דז"א בעתיקא אחיד ותליא כו' וכמ"ש באריכות במ"א:

E o segundo é o nível dos atributos emocionais cuja fonte e raiz estão acima do intelecto, mas que saem e se estendem por intermédio do intelecto; como está escrito no Ra'aya Mehemna que Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende, etc., conforme explicado longamente em outro lugar.

O segundo tipo são emoções cuja raiz está acima do intelecto; elas apenas passam pelo intelecto ao se manifestarem. A expressão do Zohar, "Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende", expressa isso: a configuração emocional (Zeir Anpin) tem sua raiz diretamente em Atika, o nível interior de Kéter, e não apenas no intelecto.

10 ומעתה יובנו ויבוארו ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות על נכון. כי הנה הסדר הב' שהן בג' קווין כו' היינו בענין המדות שאין עיקר מציאותן מחו"ב כ"א מבחי' הכתר שמאיר בהן

Agora, os dois níveis na ordem da cadeia descendente dos mundos serão devidamente compreendidos e explicados. Pois a segunda ordem, na qual estão dispostos em três linhas, etc., diz respeito aos atributos emocionais cuja existência principal não provém de Chochmá e Biná, mas do nível de Kéter, que neles brilha,

Agora os dois modelos se harmonizam. O modelo de três linhas descreve as emoções cuja fonte principal não é o intelecto, mas Kéter, que nelas brilha.

וכמאמר דז"א בעתיקא אחיד ותליא הנ"ל והיינו ע"י בחינת דעת העליון הנ"ל שהוא מבחי' הכתר ומחבר ומייחד בחינת חו"ב כו' שנמצא בחינת הדעת עומד בין חו"ב ותחת הכתר כו'.

como na afirmação mencionada acima de que "Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende". Isso ocorre por meio do nível de Daat superior mencionado acima, que provém do nível de Kéter e conecta e une o nível de Chochmá e Biná, etc.; assim, verifica-se que Daat está entre Chochmá e Biná e abaixo de Kéter, etc.

Isso corresponde à afirmação do Zohar de que Zeir Anpin depende de Atika. O processo se dá por meio de Daat superior, que provém de Kéter e une Chochmá e Biná; por isso, nesse modelo, Daat está entre Chochmá e Biná, diretamente abaixo de Kéter.

משא"כ סדר הא' היינו בבחינת המדות שמציאותן הוא רק מן השכל והיינו ע"י בחינת דעת התחתון המתפשט בתוך המדות ומאיר בהן הארת חו"ב כו':

Já a primeira ordem diz respeito ao nível dos atributos emocionais cuja existência provém somente do intelecto; isso ocorre por meio do nível de Daat inferior, que se estende dentro dos atributos emocionais e faz brilhar neles a iluminação de Chochmá e Biná, etc.

O modelo vertical descreve as emoções que provêm somente do intelecto, por meio de Daat inferior, que se estende dentro dos atributos emocionais e lhes leva a luz de Chochmá e Biná.

SEÇÃO 3 • 111-13

A Daat inferior refina as emoções

11 ולהבין כל הדברים הנ"ל בתוספת ביאור צריך להבין תחלה בחי' הדעת מהו. ומתחלה נבאר בחי' הדעת התחתון וממנו יובן בחי' דעת העליון. דהנה כבר נתבאר למעלה כי עיקר הולדת המדות הוא מחו"ב.

Para compreender tudo o que foi dito acima com maior explicação, é preciso primeiro entender o que é o nível de Daat. Primeiro explicaremos o nível de Daat inferior, e a partir dele será possível compreender o nível de Daat superior. Pois já foi explicado acima que a origem principal dos atributos emocionais é Chochmá e Biná.

Para aprofundar, o Alter Rebe definirá primeiro o próprio Daat, começando por Daat inferior, que está mais próximo da experiência; a partir dele, derivará Daat superior. O ponto de partida é que, como mostrado acima, os atributos emocionais nascem principalmente de Chochmá e Biná; então, o que Daat acrescenta?

12 וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש.¹⁷ אך הענין הוא דהדעת בכל מקום הוא מבחי' הפנימית.

É preciso compreender qual é a função de Daat. O assunto, porém, é que Daat, em todo lugar, pertence à dimensão interior.

O que Daat acrescenta, se as emoções já nascem de Chochmá e Biná? A resposta é que Daat sempre pertence à dimensão interior daquilo em que se encontra.

וכמו"כ כאן בחי' הדעת המתפשט בתוך המדות הוא פנימי' המדות שהוא תכלית הבירור שלהן כי הדעת

Do mesmo modo, aqui, o nível de Daat que se estende dentro dos atributos emocionais é a dimensão interior (pnimiyut) desses atributos, sua depuração definitiva. Pois Daat

Daat inferior, ao se estender dentro das emoções, é seu núcleo interior e as conduz ao estado mais refinado.

היינו התקשרות ומחמת התקשרות בחי חו"ב בתוך המדות מברר ומבדיל בין טו"ר שלא תהיינה המדות מעורבות טו"ר כי המדות בטבען כתולדותן יכולות להיות מעורבות טו"ר.

significa conexão; e, devido à conexão de Chochmá e Biná dentro dos atributos emocionais, ele os depura e distingue entre o bem e o mal, para que não haja neles uma mistura de bem e mal. Pois os atributos emocionais, por sua própria natureza, tal como surgem, podem estar misturados de bem e mal.

Daat significa conexão (como em "Adam conheceu Chavá": vínculo). Por meio de Daat, a percepção de Chochmá e Biná se une aos atributos emocionais, e esse vínculo separa neles o bem do mal. Entregues a si mesmos, os atributos emocionais, tal como surgem inicialmente, podem conter uma mistura de bem e mal.

13 ולכן יניקת החיצוניי הן מן המדות כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל^{19, 18} כו'. וכמו"כ בעבודת ה' מבחי האהבה וההתפעלות כרשפי אש²⁰ על ידי ההתכוננות בגדולת ה' בשעת התפלה יוכל לבא אח"כ לידי כעס.

Portanto, a vitalidade das forças exteriores provém dos atributos emocionais, como no caso de Avraham, de quem surgiu Yishmael etc. O mesmo ocorre no serviço a D'us: do nível do amor e do despertar "como labaredas de fogo", [que vem] da contemplação da grandeza de D'us durante a oração, a pessoa pode depois chegar à ira.

Como as emoções podem estar misturadas, as "forças exteriores" (kelipá, as forças que se opõem à santidade) extraem delas sua vitalidade. O exemplo dos Sábios: de Avraham, a personificação de Chessed, surgiu Yishmael, a bondade em forma corrompida. Do mesmo modo, a pessoa pode rezar com amor ardente após contemplar a grandeza de D'us e, mais tarde, naquele dia, irar-se.

ומוכרח להיות שגם בשעת התפלה היה קצת תערובת זר. שאם היתה בבחי אלקות לבד שהוא גילוי אור ה' על נפשו בשעת התפלה.

É necessariamente preciso que, mesmo durante a oração, houvesse alguma ligeira mistura de algo estranho. Pois, se tivesse sido apenas do nível da Divindade, isto é, a revelação da luz de D'us sobre sua alma durante a oração,

O Alter Rebe conclui que até mesmo o amor ardente durante a oração devia conter um vestígio de algo estranho. Se fosse pura Divindade, uma revelação da luz de D'us sobre a alma, não poderia ter levado posteriormente a algo estranho.

מאין בא אח"כ לידי כעס וכדומה שהוא בחי' יניקת החיצוני'. כנודע שאין יניקת החיצונים רק מבחי' אחריים דשם אלקים שהוא ענין בחי' ההסתר כו'

de onde teria vindo, depois, a chegar à ira e coisas semelhantes, que constituem o nível da vitalidade das forças exteriores? Como se sabe, as forças exteriores extraem vitalidade somente do aspecto posterior (achorayim) do Nome Elokim, que corresponde ao nível de ocultação etc.

A ira posterior não poderia ter vindo da pura Divindade, pois as forças exteriores se nutrem somente do “aspecto posterior” do Nome Elokim, o aspecto da ocultação divina. A revelação pura não lhes dá nada de que se nutrir.

(וצ"ע בתניא פכ"ח וצ"ל דמ"ש כאן קצת תערובת זר היינו מצד התלבשות הנה"ב והמדות שבה הן הם המעורבות טו"ר. ולפי שהנפש האלקי מלובשת בה כו'. וההוכחה היא שגם בשעת התפלה לא יצאה מנרתקה ומהתלבשותה לגמרי מכל וכל כו'.

(E isto requer exame [à luz de] Tanya, capítulo 28. E é preciso dizer que o que aqui se afirma, “alguma ligeira mistura de algo estranho”, deve-se ao revestimento na alma animal, cujos atributos emocionais são aqueles que estão misturados de bem e mal; e porque a alma divina está revestida nela etc. A prova é que, mesmo durante a oração, ela não saiu por completo de seu invólucro e de seu revestimento, inteiramente etc.

Uma ressalva entre parênteses: Tanya, cap. 28, parece afirmar o contrário (que pensamentos estranhos durante a oração não demonstram que a oração era falha). O Alter Rebe concilia as duas coisas: a “mistura” não está no próprio amor da alma divina, mas provém da alma animal, cujas emoções são misturadas e na qual a alma divina está revestida. Mesmo durante a oração, a alma divina não sai por completo desse “invólucro”.

והיינו ממש כמש"ש פכ"ח שהקליפה מתאמצת כו'. וגם מן הראי' שיתבאר מעובדא דר"ח ב"ת משמע ג"כ כמ"ש דהתם ג"כ קס"ד שטעה בנפשו מחמת טבעיות נפשו הבהמית שאפשר שסייעה בעבודתו כמש"ת):

E isto é exatamente como está escrito ali, no capítulo 28: que a kelipá se esforça etc. Também a prova que será explicada a partir do episódio de Rabi Chanina ben Teradyon indica o mesmo, como foi dito, pois também ali lhe ocorreu pensar que havia se enganado a respeito de si mesmo por causa da natureza de sua alma animal, que talvez tivesse contribuído para seu serviço, como será explicado.)

Isto corresponde ao que Tanya, cap. 28, ensina: a kelipá se esforça para confrontar quem reza. E a história de Rabi Chanina ben Teradyon, narrada a seguir, aponta na mesma direção: ele temia que o temperamento natural de sua alma animal tivesse contribuído para sua devoção.

SEÇÃO 4 • 114-22

A prova de Rabi Chanina ben Teradyon

14 ובוהן מעשה דר' יוסי בן קיסמא²¹ עם ר' חנינא בן תרדיון שאמר תמה אני אם לא ישרפו אותך כו'. והשיבו מן השמים ירחמו וא"ל אני אומר לך דברי טעם כו'.

Com isso se compreenderá o episódio de Rabi Yossi ben Kisma com Rabi Chanina ben Teradyon, a quem ele disse: “Admira-me que não o queimem” etc. E ele lhe respondeu: “Do Céu terão misericórdia”; e ele lhe disse: “Estou lhe apresentando argumentos racionais” etc.

O Alter Rebe agora traz uma história talmúdica como prova. Quando Rabi Yossi ben Kisma estava doente, Rabi Chanina ben Teradyon foi visitá-lo. Rabi Yossi lhe disse que Roma governava por decreto do Céu e que ele o desafiava ao ensinar Torá em público: “Admira-me que não o queimem.” Rabi Chanina respondeu: “Do Céu terão misericórdia”, e Rabi Yossi retrucou: “Estou lhe apresentando argumentos racionais, e você diz: ‘Do Céu terão misericórdia?’”

15 וא"ל ר"ח מה אני לחיי עוה"ב.²² וא"ל כלום מעשה כו'. והשיבו מעות פורים וכו' וחלקתים לעניים.

E Rabi Chanina lhe disse: “Qual será meu destino quanto à vida no Mundo Vindouro?” E ele lhe respondeu: “Por acaso algum ato veio às suas mãos?” etc. E ele lhe respondeu: “Dinheiro de Purim” etc., “e eu o distribuí entre os pobres.”

Rabi Chanina perguntou então qual seria seu destino no Mundo Vindouro. Rabi Yossi perguntou se algum ato específico lhe havia surgido, e Rabi Chanina contou que os fundos de Purim tinham se misturado com fundos de caridade e que ele distribuiu tudo aos pobres.

ע"כ. ולכאורה מאד תמוה שאלתו מה הוא לעוה"ב. אם הוא מוסר נפשו על קדוה"ש שהי' מקהיל קהליו ברכים לא יהי' לו עדיין חלק לעוה"ב.

Fim da citação. Ora, à primeira vista, é muito surpreendente a pergunta dele sobre o que lhe caberia no Mundo Vindouro: se estava entregando a vida pela santificação do Nome de D'us, reunindo assembleias em público, ainda assim não teria parte no Mundo Vindouro?

A pergunta é surpreendente: Rabi Chanina arriscava o martírio ao reunir multidões para estudar Torá em público, uma santificação suprema do Nome de D'us. Como poderia duvidar de que teria parte no Mundo Vindouro?

16 וגם מה שאל ר' יוסי כלום מעשה בא לידך. מהו התשובה על שאלתו כו'. אך הענין שהי' ר' חנינא בן

תרדיון מסופק בעצמו ענין מסירת

E também: o que Rabi Yossi quis dizer ao perguntar: “Por acaso algum ato veio às suas mãos?” Que resposta isso dá à pergunta dele? etc. Mas a questão é que Rabi Chanina ben Teradyon tinha dúvidas sobre si mesmo quanto à entrega

Uma segunda dificuldade: como a pergunta de Rabi Yossi sobre um ato responde a alguma coisa? A resposta do Alter Rebe é que Rabi Chanina não tinha certeza da pureza de seu próprio autossacrifício.

נפשו בשביל עסק התורה אם הוא באמיתות לש"ש בלבד אף שהי' צדיק מופלג ולומד לשמה באמת מ"מ לפי שיש בני"א שמצד טבעו ומזגו ומדותיו להמשיך חשק ותשוקת כל לבבו אל למוד החכמות.

de sua vida em prol do estudo da Torá: se era realmente apenas pelo bem do Céu. Embora fosse um tsadic notável e estudasse verdadeiramente por amor à Torá, ainda assim, como há pessoas que, por sua natureza, seu temperamento e seus atributos emocionais, são levadas a direcionar o desejo e o anseio de todo o seu coração ao estudo das ciências,

Ele duvidava que a entrega de sua vida pelo estudo da Torá fosse realmente apenas pelo bem do Céu. Era um grande tsadic que estudava Torá por amor à Torá, mas algumas pessoas são atraídas às atividades intelectuais apenas por seu temperamento, e ele temia que parte de seu fervor pudesse provir de uma disposição natural assim.

17 ולהיות תמיד מחשבתו ולבו ושכלו דבוק בהן. והראי' מהפילסופים מהאומות הקדמונים שהיו שרים גדולים לא יחסר להם כל מעדני עולם.

e a manter sempre o pensamento, o coração e o intelecto ligados a elas. A prova são os filósofos das nações antigas, que eram grandes ministros e não careciam de nenhum dos prazeres do mundo,

Essas pessoas desejam manter a mente e o coração sempre absorvidos pelo estudo. A prova são os filósofos antigos, nobres ricos que dispunham de todo luxo.

היו עוזבים כל תענוגי' ועוסקים בכל לבבם ותשוקת נפשם בלמוד החכמות. כל היום והלילה אין מחשבתו פנויה.

[e, ainda assim,] abandonavam todos os prazeres e se dedicavam, de todo o coração e com o anseio de sua alma, ao estudo das ciências; durante todo o dia e toda a noite, seu pensamento não estava livre

Ainda assim, esses filósofos renunciavam a todos os prazeres para se dedicar de todo o coração ao estudo, com a mente ocupada dia e noite.

18 ולהבין ולהעמיק בענין החכמות ותערב לנפשו ותתענג בהם כ"כ כמו זולתו בכל תענוגי העולם. וזה אינו להם מצד אמונתם

[em busca de] compreender e aprofundar-se nas ciências; elas eram agradáveis à sua alma, e eles se deleitavam nelas tanto quanto outra pessoa [se deleita] com todos os prazeres do mundo. E isso não se devia à sua fé,

Eles se aprofundavam nas ciências e encontravam nelas um prazer igual ao que outros encontram nos deleites mundanos. Isso não provinha de sua fé religiosa.

שהם היו גוים עובדי כוכבים שאין להם שום הכרח ואמונה שיגרום להם סבת עסקם בחכמותיהם בתכונה ותשבורת ופילסופיא חכמת החיצוני תענוג נפלא כ"א מצד מזג טבעם מאד תכריח בחשק נפלא שנולד בטבע כזה.

pois eram gentios que adoravam os astros e não tinham nenhuma obrigação nem crença que os levasse a se ocupar de suas ciências — astronomia, matemática e filosofia, as ciências exteriores — com tamanho deleite extraordinário; isso se devia somente ao temperamento de sua natureza, que os impelia com enorme intensidade, com um desejo extraordinário que nasce de uma natureza assim.

Como eram idólatras, não tinham nenhum dever ou crença religiosa que fizesse da astronomia, da matemática e da filosofia uma fonte de tamanha alegria. Isso provinha de seu temperamento inato, que lhes despertava um desejo extraordinário por esses estudos.

19 ויש מהם נולד במזג אחר שלא יתאוה ויחשוק לחכמות אף כי יבינם אין לו תענוג להשים מחשבתו בהם אפי' רגע אחת רק אחר שרירות לבו²³ רק רע כל היום²⁴ לזאת תכלה נפשו.

E há alguns que nascem com um temperamento diferente, que não anseiam nem desejam as ciências; embora as compreendam, não sentem prazer em concentrar nelas o pensamento nem por um instante, mas seguem apenas a obstinação de seu coração, “somente o mal, o dia todo”; por isso sua alma anseia.

Outros nascem com o temperamento oposto: mesmo quando conseguem compreender assuntos intelectuais, não conseguem ter prazer em pensar neles nem por um instante e seguem apenas os desejos de seu coração. As expressões “obstinação do coração” e “somente o mal, o dia todo” são tomadas das Escrituras.

20 וסבת זה הוא מצד המרות. יש שגובר בו מרה הלכנה שאין ביכלתו לצמצם מחשבתו בדבר אי אף שהוא שכלי ולא יתענג בו כלל.

E a causa disso são os humores. Há quem tenha predominância da bile branca e seja incapaz de concentrar o pensamento em uma única coisa, mesmo que seja intelectual, sem sentir prazer algum nela.

O Alter Rebe explica essas diferenças, seguindo a medicina de sua época, por meio dos humores corporais. Quem tem predominância da “bile branca” (fleuma) não consegue manter a mente em um único assunto e não encontra prazer nem mesmo em assuntos intelectuais.

ויש שגובר בו מרה שחורה בתולדתו תשתוקק נפשו מאד אל החכמה כל חפציה לא ישוו בה ²⁵ כאשׁ כ״ז מבואר בח״פ להרמב״ם ע״ש פ״ח. ²⁶

E há quem tenha predominância da bile negra desde o nascimento: sua alma anseia intensamente pela sabedoria; “todos os [outros] desejos não se comparam a ela” — como tudo isso é explicado nos Oito Capítulos de Rambam; veja ali, capítulo 8.

Quem nasce com predominância da “bile negra” (o temperamento melancólico) anseia intensamente pela sabedoria e a valoriza acima de tudo, como diz Mishlei. O Alter Rebe cita os Oito Capítulos de Maimônides, capítulo 8, sobre os temperamentos inatos.

21 ולכן גם בישראל ימצא טבעיים מחולקים כמותם. אך שתמשיך נפשו לדבר הנהוג בישראל כמו ענין למוד התורה שבע״פ. יחשוק נפשו ולכו להגות בה יום ולילה ²⁷ לא ישבות.

Portanto, também entre os judeus se encontram naturezas divididas de maneira semelhante; mas [no judeu] sua alma será atraída por algo que é habitual entre os judeus, como o estudo da Torá Oral: sua alma e seu coração desejaram meditar nela dia e noite, sem cessar.

A mesma variedade de temperamentos existe entre os judeus, mas a inclinação natural de um judeu é canalizada para algo que os judeus valorizam, como o estudo da Torá Oral, de modo que ele anseia por estudá-la dia e noite.

ולפיכך ר״ח ב״ת היה ירא שמא גם מצד טבעו גופני׳ גורם לו מסירת נפשו בעד החכמה אף שבדאי אינו אלא מעט מזעיר מ״מ אין זה לה׳ לבדו ²⁸ כו׳.

Por isso, Rabi Chanina ben Teradyon temia que talvez também sua natureza física estivesse causando seu autossacrifício em prol da sabedoria. Embora certamente fosse apenas uma parcela minúscula, ainda assim não seria “somente para D'us”, etc.

Daí o temor de Rabi Chanina: que seu temperamento físico tivesse contribuído, ainda que minimamente, para sua disposição de morrer pela Torá. Mesmo um motivo natural minúsculo significaria que sua devoção não era puramente “somente para D'us”.

22 ושאל מר' יוסי היאך הוא משיג בו. אם הוא מנוחלי העוה"ב שאין בלבו אלא אחד כו'. והשיבו זה לא יבורר כ"א אם בא מעשה לידך.²⁹

E perguntou a Rabi Yosse como poderia saber isso a respeito de si mesmo: se estava entre aqueles que herdaram o Mundo Vindouro, em cujo coração há somente Um, etc. E ele lhe respondeu: isso só pode ser esclarecido se uma ação vier às tuas mãos.

Rabi Chanina perguntou como poderia saber se realmente pertencia ao Mundo Vindouro, se em seu coração havia somente D'us. Rabi Yosse respondeu que apenas uma prova na vida real ("uma ação que vem às tuas mãos") poderia revelar isso.

פ"י נסיון שהחילוק בו שאם הוא מצד טבע הגוף אף שיחשוק חשק נפלא עכ"פ לא יגיע למס"נ כו' ואמר לו שמעות פורים כו'

Isto é, uma prova; a distinção [está nisto]: se isso provém da natureza do corpo, então, embora deseje com um desejo extraordinário, de qualquer modo não chegará ao autossacrifício (mesirut nefesh), etc. E ele lhe contou sobre o dinheiro de Purim, etc.,

A prova funciona assim: um desejo que provém da natureza física, por mais intenso que seja, não levará alguém a dar a vida. A resposta de Rabi Chanina sobre o dinheiro de Purim forneceu a prova.

שהוא ענין פיזור ממון שזה אות ומופת שאין במס"נ שלו אפילו שרש המרה כו'. שמדת המרה שחורה הנ"ל גורמת מדת הקמצנות.

que consiste em distribuir dinheiro — isso é um sinal e uma prova de que em seu autossacrifício não havia sequer a raiz daquele humor, etc. Pois o traço da bile negra mencionado acima provoca o traço da avareza,

Dar dinheiro generosamente é o oposto do traço associado à bile negra, que torna a pessoa avarenta. Como Rabi Chanina era generoso, seu autossacrifício não tinha sequer a raiz daquele temperamento.

Ahavat olam, ahavá rabá e Rivká

23 והמרה הלבנה הפיזור כו' לכן השיבו א"כ מחלקך יהא חלקי³⁰ שמזה מובן שמס"נ על התורה הוא רק לפי שאין בלבו אלא אחד ואין בו תערובת טבעית כלל.

e a bile branca [provoca] a generosidade, etc. Por isso ele lhe respondeu: “Se é assim, que minha porção seja como a tua porção.” Disso se entende que seu autossacrifício pela Torá se deve somente ao fato de que em seu coração há somente Um, sem qualquer mistura natural.

A bile branca, em contraste, está associada à generosidade. Por isso Rabi Yosse concluiu: “Se é assim, que minha porção seja como a tua”: a disposição de Rabi Chanina de morrer pela Torá provinha unicamente de um coração devotado ao D'us único, sem qualquer motivo natural misturado.

ומכ"ז מובן שיוכל להיות במדות הנפש בחי' תערובת שאפי' במדה שנראה ודאי טוב גמור יוכל להיות שיש בזה עדיין קצת תערובת כו'.

De tudo isso se entende que pode haver, nos atributos da alma, um nível de mistura, de modo que até mesmo em um atributo que parece certamente ser inteiramente bom ainda pode haver alguma pequena mistura, etc.

A lição geral é que as emoções podem conter uma mistura oculta; assim, mesmo um traço que parece inteiramente bom ainda pode carregar um vestígio de outra coisa.

ולכן כדי שיהי' בירור המדות לתכליתן הוא ע"י בחי' הדעת. והיינו שהוא ממשיך פנימי המדות

Portanto, para que os atributos emocionais sejam refinados ao máximo, isso se dá por meio do nível de Daat; isto é, ele faz surgir a dimensão interior dos atributos emocionais.

Assim, o refinamento completo das emoções vem por meio de Daat, que faz surgir sua dimensão interior.

כי עיקר תערובת טו"ר זה שייך בחיצוני הלב משא"כ בבחי' פנימי הלב כו' (עיין מש"ל בסוף ד"ה להבין ענין הברכות כו').

Pois essa mistura de bem e mal diz respeito principalmente à dimensão exterior do coração, ao contrário do nível da dimensão interior do coração, etc. (Veja o que foi escrito acima, no final do maamar que começa com “Para compreender o significado das bênçãos”, etc.)

A mistura de bem e mal diz respeito principalmente à dimensão exterior do coração, aos sentimentos superficiais; o ponto interior do coração não está sujeito a ela. O Alter Rebe remete a um maamar anterior em Torah Ohr sobre as bênçãos para mais detalhes.

והנה כ"ז בבחי' דעת התחתון המתפשט במדות אהוי"ר. שהדעת הזה הוא תחת הכינה ואהבה שנולדה מהכינה והדעת נק' אהבת עולם.

Ora, tudo isso se refere ao nível do Daat inferior, que se estende pelos atributos emocionais de amor e temor. Pois esse Daat está abaixo de Biná; e o amor que nasce de Biná e Daat é chamado ahavat olam (amor do mundo).

Tudo isso descreve o Daat inferior, que se estende ao amor e ao temor e está abaixo de Biná. O amor que nasce de Biná e do Daat inferior é "ahavat olam": amor que se desenvolve pela contemplação de D'us tal como Ele dá vida ao mundo.

ובזהר נק' אהבה זוטא. ומתוך זה נוכל להבין ג"כ בבחי' דעת העליון. כי הנה יש ב' מיני מדות.³¹

E no Zohar é chamado ahavá zutá (amor menor). E a partir disso também podemos compreender o nível do Daat superior. Pois há dois tipos de atributos emocionais.

O Zohar o chama de "ahavá zutá", o amor menor. A partir do Daat inferior podemos agora compreender o Daat superior, distinguindo dois tipos de atributos emocionais.

הא' המדות הנולדי' מהשכל וכשהם נולדים ונמשכים מהשכל ע"י הדעת אז הם בבחי' פנימיות ובכירור יותר מכל סיג.

O primeiro: os atributos emocionais que nascem do intelecto; quando nascem e são extraídos do intelecto por meio de Daat, estão num estado de interioridade e são mais refinados, [mais] livres de toda impureza.

O primeiro tipo são as emoções que nascem do intelecto; quando Daat as extrai do intelecto, tornam-se interiores e mais refinadas, mais puras de toda impureza.

24 והב' הם המדות שלמעלה מהשכל. ונק' אהבה רבה שיש בכל נפש. ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר

חוי"ג דא"א³²

E o segundo são os atributos emocionais que estão acima do intelecto; [esse amor] é chamado ahavá rabá (grande amor), que existe em toda alma. Acima, corresponde ao nível dos atributos emocionais dentro de Kéter: Chessed e Guevurá de Arich Anpin,

O segundo tipo de emoção está acima do intelecto: "ahavá rabá", o grande amor latente em toda alma. Sua origem acima corresponde aos atributos emocionais dentro de Kéter, Chessed e Guevurá de Arich Anpin (o nível exterior de Kéter).

שהם למעלה מהשכל שהוא חו"ב רק שנמשכים דרך מעבר בחו"ב. והם נמשכים ע"י הדעת שעומד בקו האמצעי. מכוון תחת הכתר.

que estão acima do intelecto, isto é, Chochmá e Biná, mas são extraídos passando por Chochmá e Biná. E são extraídos por meio de Daat, que está na linha central, alinhado diretamente abaixo de Kéter.

Essas emoções de Kéter são superiores a Chochmá e Biná, embora passem por elas em seu descenso. São atraídas para baixo por meio do Daat da linha central, que está diretamente abaixo de Kéter.

משא"כ חו"ב הם חח"ן מימין בג"ה משמאל לכן ע"י הדעת זה נמשכים המדות דכתר שהם מדות שלמעלה מהשכל להיות נמשכין בז"א.

Ao passo que Chochmá e Biná são Chochmá, Chessed e Nétsach à direita [e] Biná, Guevurá e Hod à esquerda. Portanto, por meio desse Daat, os atributos emocionais de Kéter, que estão acima do intelecto, são atraídos para que se estendam em Zeir Anpin.

Chochmá e Biná estão nas duas linhas laterais (direita e esquerda); portanto, somente o Daat da linha central pode conduzir diretamente para baixo os atributos emocionais de Kéter, até Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut.

ולמטה הוא הגילוי במדות שכלב כו' ובח"י אה"ר זו ישנה ג"כ בכל א' וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו) ³³ ע"פ בהמות הייתי עמך ³⁴ בהמות לשון רבים כו' דעת העליון הכולל חו"ג ³⁵ כו' ע"ש.

E abaixo, isso se revela nos atributos emocionais do coração, etc. E esse nível de ahavá rabá também existe em cada pessoa, como está escrito no Tanya (final do capítulo 46), sobre o versículo “Eu era como os animais (behemot) diante de Ti” — behemot está no plural, etc.; o Daat superior que inclui Chessed e Guevurá, etc.; veja ali.

Abaixo, na pessoa, isso se manifesta nas emoções do coração. Tanya, cap. 46, ensina que todos têm essa ahavá rabá, lendo “Eu era como os animais diante de Ti” no plural como o Daat superior que inclui Chessed e Guevurá: um amor além da razão.

וזהו ענין רבקה שהוא בח"י קשר וחבור של שלש ³⁶ או ארבע בקר יחד להיותה בח"י אה"ר שהוא המדות שלמעלה מהשכל שהם בחינת התכללות כל המדות יחד ואין בהם התחלקות כלל

E esta é a ideia de Rivká, que corresponde a atar e unir três ou quatro bois; pois ela corresponde a ahavá rabá, que são os atributos emocionais acima do intelecto, nos quais todos os atributos emocionais estão incluídos juntos, sem qualquer divisão.

Daí Rivká. A palavra hebraica “rivká” significa uma corda que ata três ou quatro bois, imagem de ahavá rabá, na qual todas as emoções estão unidas como uma só, sem divisão.

(וכנ"ל שדעת כולל חו"ג שהן תרין עטרין הנמשכים מכתפין דאריך) כי בהמדות שעיקר התהוותן הוא מהשכל שייך התחלקו' המדרגה

(Como mencionado acima, Daat inclui Chessed e Guevurá, que são as “duas coroas” extraídas dos “ombros” de Arich Anpin.) Pois nos atributos emocionais cuja principal formação provém do intelecto, há divisão de níveis,

Como observado, o Daat superior inclui Chessed e Guevurá, as “duas coroas” extraídas dos “ombros” de Arich Anpin. Em contraste, as emoções que provêm do intelecto dividem-se por níveis.

כי אותו השכל שמוליד אהבה הוא אינו אותה ההשכלה המוליד יראה ואותו השכל שמוליד יראה אינו המוליד אהבה.

pois o intelecto que dá origem ao amor não é o mesmo entendimento que dá origem ao temor, e o intelecto que dá origem ao temor não é o que dá origem ao amor.

A razão é que a compreensão que produz amor é diferente daquela que produz temor, e cada emoção tem sua própria origem intelectual.

ולכן המדות הנולדים מהן הן בחי' ענפין מתפרדין זמ"ז משא"כ בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות³⁷ כלל והוא ע"ד ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים.³⁸

Portanto, os atributos emocionais que nascem deles são ramos que se separam uns dos outros; ao passo que naquilo que está acima do intelecto não há qualquer divisão. Isso se assemelha à diferença entre o Mundo de Akudim e o Mundo de Nekudim:

Assim, as emoções nascidas do intelecto são como ramos separados. Acima do intelecto não há divisão. O contraste cabalístico entre o Mundo de Akudim (“atados”) e o Mundo de Nekudim (“pontos”) ilustra essa ideia.

שבעקודי' כל הע"ס עקודי' בכלי' א' ואין בהם התחלקות כלל. משא"כ בנקודים הם י' נקודות מחולקי'.

em Akudim, as dez Sefirot estão todas atadas num único recipiente, sem qualquer divisão; ao passo que em Nekudim são dez pontos separados.

Em Akudim, as dez Sefirot estão todas atadas num único recipiente; em Nekudim, são dez pontos separados, cada um em seu próprio recipiente.

והיינו משום כי נקודים הוא מבחינת חכמה (כי בענין טנת"א הנקודות בחינת חכמה כו') ושם שי"ך התחלקות אבל העקודים הוא מבחי" כתר דשם הוא למעלה מהתחלקות.

E isso porque Nekudim provém do nível de Chochmá (pois, no assunto de ta'amim, nekudot, tagin e otiot, nekudot corresponde ao nível de Chochmá, etc.), e ali há divisão; ao passo que Akudim provém do nível de Kéter, pois ali está acima da divisão.

Nekudim deriva de Chochmá: no conjunto cabalístico de sinais de cantilação, pontos vocálicos, coroazinhas e letras, os pontos vocálicos correspondem a Chochmá. No nível de Chochmá, a divisão é possível. Akudim deriva de Kéter, que está acima da divisão.

ולכן בחי' המדות שלמעלה מהשכל הנק' אה"ר שיש בכל נפש זה נק' בחי' רבקה שהוא קשר וחבור כמה בהמות דר"ל התכללות המדות יחדו ממש.

Portanto, o nível dos atributos emocionais acima do intelecto, chamado ahavá rabá, que existe em toda alma, é denominado o nível de Rivká: uma corda que ata e une vários animais, isto é, a inclusão efetiva de todos os atributos emocionais em conjunto.

Assim, ahavá rabá, o amor indiviso acima do intelecto que existe em toda alma, é chamado Rivká, a corda que ata vários animais: todas as emoções verdadeiramente unidas como uma só.

וז"ש ותרד העינה ³⁹ יש לפרשו כפשוטו ל' ירידה ממש כי החכ' נק' מעיין. כי והחכמה מאין תמצא ⁴⁰ מבחי" כתר כמו המעיין הנובע מתחת לארץ. ונהר הוא בחי' בינה.

E isto é [o significado de] “E ela desceu à fonte”: pode ser explicado segundo seu sentido simples, como uma expressão de descenso efetivo. Pois Chochmá é chamada fonte, uma vez que “Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”, do nível de Kéter, como uma fonte que brota debaixo da terra. E um rio corresponde ao nível de Biná.

Agora, Bereshit 24:16, “E ela desceu à fonte”, pode ser entendido literalmente como um descenso: Chochmá é uma fonte porque brota de ayin, de Kéter, como a água que surge debaixo da terra; Biná é o amplo rio que dela flui.

והנה לגבי רבקה שהם המדות שבכתר א"כ ההמשכה בחו"ב נקי ותרד העינה (ועמ"ש בפ"י ויוציאנו⁴¹ ה' אלקינו ממצרים. או"א שהלבישו לזרועות דא"א כו') ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

Ora, em relação a Rivká, que corresponde aos atributos emocionais dentro de Kéter, a extensão para Chochmá e Biná é chamada, portanto, “E ela desceu à fonte” (e veja o que está escrito na explicação de “E D'us, nosso Elokim, nos tirou do Egito”: Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich Anpin, etc.). “E ela encheu seu cântaro (kadah)”: isto corresponde aos vinte e quatro (kad) livros da Torá,

Para Rivká, os atributos emocionais de Kéter, descer a Chochmá e Biná é um descenso: “ela desceu à fonte”. (O Alter Rebe remete à sua explicação de “E D'us, nosso Elokim, nos tirou do Egito”, onde Abá e Imá revestem os “braços” de Arich Anpin, isto é, Chochmá e Biná revestem os atributos emocionais de Kéter.) “Ela encheu seu cântaro (kadah)”: as letras kaf-dalet de kadah equivalem a vinte e quatro, os vinte e quatro livros das Escrituras.

דאורייתא מחכמה נפקת. ובעבודה הוא שע"י האה"ר ממשיכים התגלות אור א"ס בחכמה ובתורה דמחכמה נפקת.

pois a Torá provém de Chochmá. E, no serviço divino, isso significa que, por meio de ahavá rabá, atrai-se a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá e para a Torá, que provém de Chochmá.

A Torá provém de Chochmá. No serviço da pessoa, isso significa que, por meio de ahavá rabá, atrai-se a revelação da Luz Infinita para Chochmá e para a Torá que dela provém.

ותעל כי באמת ירידה זו עלייה היא כי פ"י אורייתא מחכמה נפקת היינו שהתגלותה היא מחכמה “E ela subiu”: pois, na verdade, esse descenso é uma ascensão. Pois o significado de “a Torá provém de Chochmá” é que sua revelação se dá por meio de Chochmá,

“E ela subiu”: esse descenso é, na verdade, uma ascensão. Dizer que a Torá provém de Chochmá significa apenas que ela se revela por meio de Chochmá.

אבל שרשה למעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור^{42, 43} שהם בחי' כתר וא"כ התורה נמשכת מחכ' שבכתר

mas sua raiz está acima de Chochmá. Pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot dos rabinos, são os 620 pilares de luz, que correspondem ao nível de Kéter; assim, a Torá é extraída da Chochmá que está em Kéter,

A raiz da Torá, porém, está acima de Chochmá. As 613 mitsvot da Torá e as 7 mitsvot rabínicas totalizam 620, o número dos “pilares de luz” de Kéter (a palavra hebraica keter também equivale a 620). Assim, a Torá deriva da Chochmá que está em Kéter.

שהיא גבוה מבחי' המדות שבכתר הנק' רבקה של שלש בקר כנ"ל (ועמ"ש במ"א בענין תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים):

que é superior ao nível dos atributos emocionais dentro de Kéter, chamados Rivká dos três bois, como mencionado acima. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre a questão da movimentação das duas chalot sobre os dois cordeiros.)

Essa Chochmá dentro de Kéter é superior aos atributos emocionais dentro de Kéter, "Rivká". Ao encher seu cântaro com a Torá, Rivká ascende acima de seu próprio nível. O parêntese remete a uma discussão em outro lugar sobre a movimentação das duas chalot de Shavuot junto com os dois cordeiros.

SEÇÃO 6 • 125-26

Muitas águas e a riqueza de sua casa

25 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.⁴⁴ והיינו להיות שאהבה זו היא בחי' אה"ר ששרשה למעלה מהשכל ע"כ לא ישקיטו המים

E este é [o significado de] "Muitas águas não podem apagar o amor". Isto é, como esse amor é o nível de ahavá rabá, cuja raiz está acima do intelecto, por isso as muitas águas

Agora o versículo fica claro: "Muitas águas não podem apagar o amor" refere-se à ahavá rabá, cuja raiz está acima do intelecto. Portanto, as "muitas águas" não podem apagá-la.

רבים והנהרות שהן השגות אלקות הנמשכים מחו"ב דאצי' את האהבה זו כיון ששרשה למעלה מכל ההשגות ונמשכה מבחי' דעת עליון הממשיך בחי' מדות שבכתר כו'.

e os rios — que são compreensões da Divindade, provenientes de Chochmá e Biná de Atsilut — não podem extinguir esse amor, pois sua raiz está acima de todas as compreensões e ele é extraído do nível de Daat superior, que faz descer o nível das midot dentro de Kéter, etc.

As "muitas águas" e os "rios" são as compreensões da Divindade que fluem de Chochmá e Biná de Atsilut. Não podem aquietar esse amor, pois ele tem sua raiz além de toda compreensão e é extraído de Daat superior, que faz descer as midot de Kéter.

אך אם יתן איש את כל הון ביתו בוז יבוזו לשון ביזה ושלל כי ביתו קאי על אותיות התורה דכתיב
בכחמה יבנה בית.⁴⁵

Mas “se um homem desse toda a riqueza de sua casa... boz yavuzu” — uma expressão de saque e despojo. Pois “sua casa” refere-se às letras da Torá, como está escrito: “Com Chochmá se constrói uma casa”.

A segunda parte do versículo: “Se um homem desse toda a riqueza de sua casa”. O Alter Rebe interpreta “boz yavuzu” não como “desprezariam”, mas como “bizá”, saque e despojo, como quando alguém toma grandes riquezas. “Sua casa” são as letras da Torá, construídas por Chochmá.

26 והון ביתו היינו מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים⁴⁶ והיינו בחי דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר⁴⁷ שלמעלה מהחכמה.

E “a riqueza de sua casa” é o que está escrito: “E, por meio de Daat, os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável”; e este é o nível de Daat superior, que faz descer a revelação do nível de Kéter, que está acima de Chochmá.

“A riqueza de sua casa” é a “riqueza preciosa e agradável” que Daat traz aos aposentos (Provérbios 24:4). Trata-se de Daat superior, que faz descer a revelação de Kéter, acima de Chochmá.

ודעת זה מחבר חו"ב שהם תושב"כ ותושבע"פ וממשיך בהן אור הכתר דהיינו להיות גילוי רצון העליון איך לעשות הסוכה והציצית והתפילין.

E esse Daat conecta Chochmá e Biná, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, e faz descer nelas a luz de Kéter; isto é, que haja uma revelação da Vontade Suprema: como fazer a sucá, os tsitsit e os tefilin.

Daat superior une Chochmá e Biná, que correspondem à Torá Escrita e à Torá Oral, e traz a luz de Kéter (a vontade de D'us) para dentro delas. É isso que são os detalhes práticos das mitsvot: a Vontade Suprema de D'us revelada, indicando exatamente como fazer uma sucá, tsitsit e tefilin.

ולכן גם בחי אה"ר הנ"ל תתרוה צמאונה ע"י גילוי זה כיון שהוא ג"כ המשכת דעת עליון ולא עוד

Portanto, também o nível de ahavá rabá mencionado acima terá sua sede saciada por meio dessa revelação, pois ela também é uma extensão de Daat superior. E não apenas isso,

Assim, a ahavá rabá, o amor sedento que está acima do intelecto, é saciada por essa revelação na Torá, porque a Torá também é extraída de Daat superior.

אלא שהוא המשכה מבחי' גבוה יותר הרבה מהמשכת המדות שלמעלה מהשכל כי המדות הם בחי' ז"ת דא"א.

mas é uma extensão de um nível muito mais elevado do que a extensão das midot que estão acima do intelecto; pois as midot são o nível das sete inferiores [Sefirot] de Arich Anpin,

Além disso, a Torá provém de um nível muito mais elevado do que as midot acima do intelecto. Essas midot são as sete Sefirot inferiores de Arich Anpin (as emoções dentro de Kéter).

אבל הון ביתו הוא התורה זהו בחי' ג"ר דא"א (ועמ"ש בדרוש השופר⁴⁸ שהכתר הוא ממוצע^{49,50} בין המאציל לנאצלים שיש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' ג"ר דא"א.

ao passo que “a riqueza de sua casa”, que é a Torá, é o nível das três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin. (E veja o que está escrito no discurso sobre o shofar: que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, pois contém [algo] do nível inferior do Emanador, e este é o nível das três primeiras de Arich Anpin;

A Torá, “a riqueza de sua casa”, provém das três primeiras, o intelecto dentro de Kéter. O parêntese refere-se ao discurso sobre o shofar: Kéter é o intermediário entre D'us, o Emanador, e as Sefirot emanadas, e suas três primeiras Sefirot tocam o nível inferior do Emanador.

ויש בו בחי' שרש הנאצלים והוא מז"ת ע"ש. וא"כ מוכן איך שבחי' זו דהון ביתו הנמשך ע"י התורה שהוא מבחי' ג"ר גבוה לאין קץ גם מבחי' המדות שלמעלה מהשכל שהן בחי' ז"ת כו'.

e contém o nível da raiz dos emanados, que corresponde às sete inferiores; veja lá. Assim, entende-se como esse nível da “riqueza de sua casa”, que é extraído por meio da Torá e provém das três primeiras, é infinitamente mais elevado até mesmo do que o nível das midot acima do intelecto, que corresponde às sete inferiores, etc.

As sete Sefirot inferiores de Kéter são a raiz das Sefirot emanadas. Portanto, “a riqueza de sua casa”, extraída por meio da Torá das três primeiras de Kéter, é infinitamente mais elevada do que as emoções acima do intelecto, que provém das sete inferiores.

וזוהו ותרד העינה כו' ותעל שהיא עלייה גדולה למעלה מבחי' רבקה. וביאור הענין שדעת זה שנמשך ע"י התורה דהיינו מ"ש הון ביתו גבוה מבחי' דעת הממשיך אה"ר יובן עם מ"ש בלק"ת פ' שמות⁵¹ ע"פ

E este é “E ela desceu à fonte”, etc., “e subiu”: isto é, uma grande ascensão, acima do nível de Rivká. E a explicação do assunto — que esse Daat, extraído por meio da Torá, isto é, o que está escrito sobre “a riqueza de sua casa”, é mais elevado do que o nível de Daat que faz descer a ahavá rabá — será compreendida à luz do que está escrito em Likkutei Torah, Parashat Shemot, sobre o versículo

Isso explica “ela desceu... e subiu”: a descida de Rivká à Torá a eleva acima de seu próprio nível. O fato de que o Daat transmitido pela Torá é mais elevado do que o Daat que transmite a ahavá rabá é explicado em Likkutei Torah, sobre Shemot, a respeito de “que ele se desviou para ver” (segundo a nota da Kehot, o Likkutei Torah do Ari Zal).

כי סר לראות⁵² שבחי' דעת הכולל תרין עטרין⁵³ עם היותן מדות דכתר הוא למטה מבחינת דעת הכולל תרין אחסנתוי דאו"א כו' שממשיך ב"פ קדמאין שהם בחי' חב"ד שבחוי"ג דא"א.

“[E D'us viu] que ele se desviou para ver”: o nível de Daat que inclui as “duas coroas”, embora sejam as midot de Kéter, é inferior ao nível de Daat que inclui as “duas heranças” de Abá e Imá, etc., que faz descer as duas primeiras seções, que correspondem a Chochmá, Biná e Daat dentro de Chessed e Guevurá de Arich Anpin.

Ali, o Ari Zal distingue dois tipos de Daat: um que contém as “duas coroas” (Chessed e Guevurá de Kéter, as emoções acima do intelecto) e outro, mais elevado, que contém as “duas heranças” de Abá e Imá e transmite o intelecto (Chochmá, Biná e Daat) presente em Chessed e Guevurá de Arich Anpin.

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן⁵⁴ בענין יום יום יעמס לנו⁵⁵ כו' ע"ש. ויובן שייכות ש"י עולמות⁵⁶ לדעת זה. וגם דעת זה שרשו עוד גבוה יותר דהיינו מתקון ואמת כו'. וז"ש תורת אמת⁵⁷ (כו').

E veja o que está escrito em Parashat Reê, “Vede, ponho diante de vós”, sobre o tema de “Dia após dia Ele nos sobrecarrega”, etc.; veja lá. E será compreendida a relação dos 310 mundos com esse Daat. Além disso, a raiz desse Daat é ainda mais elevada, isto é, provém do tikun “e verdade”, etc. E este é [o significado de] “Torá da verdade”, etc.)

Outras referências: um discurso sobre “Vede, ponho diante de vós” (Parashat Reê), a respeito de “Dia após dia Ele nos sobrecarrega”. Os 310 mundos que os Sábios prometem aos justos como herança estão ligados a esse Daat. Sua raiz é ainda mais elevada, no tikun (um dos treze “atributos” da barba superna) chamado “e verdade”; por isso a Torá é chamada “Torá da verdade”.

ובכ"ז יובן מארז"ל דחייב אדם לברך מאה ברכות⁵⁸ בכל יום. דצ"ל מספר מאה דוקא. אלא

Com tudo isso, compreenderemos o dito de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias. [Por que] deve ser especificamente o número cem? Mas

Agora o maamar aplica isso à regra dos Sábios de que se deve recitar cem bênçãos todos os dias. Por que exatamente cem?

כי פי' א"ת מה אלא מאה^{59, 60} כי מה היינו בחי' מל"י⁶¹ ממכ"ע וצריך להמשיך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.⁶² a explicação é: "Não leias mah (o que), mas meá (cem)". Pois mah é o nível de Malchut, a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e é preciso fazer descer o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro de memalê kol almin.

Os Sábios derivam isso de "O que (mah) D'us pede de ti", lendo mah como meá, "cem". Mah representa Malchut, a luz divina que preenche e vivifica os mundos de acordo com sua medida. O propósito das bênçãos é fazer descer a luz circundante (sovev) para dentro dessa luz imanente.

והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. ולכן צ"ל מאה ברכות דוקא להמשיך מע"ס דא"א הכלולים מעשר

E isso se dá por meio de Kéter, que é o intermediário entre o Emanador e os emanados. Portanto, devem ser especificamente cem bênçãos, para fazer descer das dez Sefirot de Arich Anpin, [cada uma] composta de dez,

Essa extensão ocorre por meio de Kéter, o intermediário entre D'us e as Sefirot. Daí o número cem: as dez Sefirot de Arich Anpin, cada uma contendo dez.

דהיינו שיהי' ההמשכה גם מג"ר דא"א כנ"ל. וזהו ונאם הגבר הוקם ע"ל⁶³ שהעיי"ן מורה על ז"ת. והלמ"ד על ג"ר.

isto é, para que a extensão venha também das três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin, como acima. E este é [o significado de] "Eis as palavras do homem elevado (al)", pois a letra ayin indica as sete inferiores, e a lamed, as três primeiras.

Contar as dez, e não apenas sete, significa que a extensão alcança até mesmo as três primeiras Sefirot de Arich Anpin, a fonte da Torá descrita acima. A expressão de David "o homem elevado (al)" alude a isso: ayin (70) representa as sete Sefirot inferiores (cada uma valendo dez), e lamed (30), as três primeiras (cada uma valendo dez), totalizando cem.

(ובזה יובן משארז"ל שהיו מתים ק' אנשים בכל יום עד שתקן דוד מאה ברכות. וצ"ל השייכות שע"י המאה ברכות פסקו מלמות).

(E assim se compreenderá o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que cem pessoas morriam todos os dias até que David instituiu cem bênçãos. E deve-se explicar a relação: como, por meio das cem bênçãos, elas deixaram de morrer.)

Um dito relacionado: cem pessoas morriam a cada dia até que o rei David instituiu as cem bênçãos. O Alter Rebe pergunta como as bênçãos fizeram cessar as mortes.

אך הענין כי הנה ע"י גילוי זה דסוכ"ע יהיה תח"ה לע"ל. והנה ענין תחיית המתים שיהיה גוף עם קרביים ומעיים וחי וקים לעולם בלי אכילה ושתיה.

Mas a questão é que, por meio dessa revelação de sovev kol almin, haverá a Ressurreição dos Mortos no Mundo Vindouro. Ora, a ideia da Ressurreição dos Mortos é que haverá um corpo com órgãos internos e intestinos, vivo e existente para sempre, sem comer nem beber.

A resposta é que a revelação de sovev kol almin é o que provocará a Ressurreição dos Mortos. O corpo ressuscitado será um corpo real, com todos os seus órgãos, e viverá para sempre sem alimento nem bebida.

ואיך הוא זה אלא ע"י שיה"י גילוי סוכ"ע דקמיה שוה רוחניות וגשמיות ממש. ע"כ גם הגוף יוכל לחיות מזה.

E como isso é possível? Somente por meio da revelação de sovev kol almin, diante da qual a espiritualidade e a materialidade são realmente iguais. Portanto, o corpo também poderá viver disso.

Isso só é possível por meio da revelação de sovev, diante da qual o espiritual e o físico são iguais, de modo que um corpo físico pode receber vida diretamente dela. As cem bênçãos fazem descer sovev e, assim, se opõem à morte.

SEÇÃO 7 • 127

O corpo que vive da Luz Infinita

27 ועד"מ באדם יש ב' מיני המשכות. הא' בכח"י פנימיות השכל כמוח. ומדות בלב. כח המעשה ביד כו'.

E, por analogia, no ser humano há dois tipos de extensão. O primeiro é na dimensão interior: o intelecto no cérebro, as midot no coração e a capacidade de agir na mão, etc.

Uma analogia com o ser humano: há duas maneiras pelas quais a alma alcança o corpo. A primeira é interior: cada faculdade em seu próprio órgão — o intelecto no cérebro, a emoção no coração e a capacidade de agir na mão.

והבי' בחי' מקיף והוא הרצון והמחשבה שישנו אפילו ברגל שמיד כשרוצה להניע רגלו תתנענע רגלו כו'.

E o segundo é o nível circundante (makif): isto é, a vontade e o pensamento, que estão presentes até mesmo no pé; pois, assim que a pessoa quer mover o pé, o pé se move, etc.

O segundo é o “circundante” (makif): a vontade e o pensamento alcançam até mesmo o pé, que não possui uma faculdade própria de pensamento; no instante em que a pessoa quer mover o pé, ele se move.

ואע"פ שהרגל אינו כלי לגילוי המחשבה מ"מ פועל בו המחשבה וזהו בחי' מקיף. ועד"ז גם הגוף הגשמי יקבל חיות וקיום למזון מאור א"ס ב"ה ממש וד"ל:

E, embora o pé não seja um recipiente para a revelação do pensamento, ainda assim o pensamento age sobre ele; e este é o nível circundante. Da mesma forma, o corpo físico também receberá força vital e existência como alimento da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E isso basta para quem compreende.

O pé não é um recipiente para o pensamento, mas, ainda assim, o pensamento age sobre ele: uma força que atua sobre aquilo que não pode contê-la. Da mesma forma, na Ressurreição, o corpo físico receberá vida diretamente da Luz Infinita como seu alimento, sem comida. O Alter Rebe conclui com “basta para quem compreende”.

NA AVODÁ

As emoções que nascem do entendimento precisam de Daat — vínculo profundo e constante — para serem refinadas; do contrário, até mesmo o amor ardente na oração pode conter um vestígio da alma animal, que se manifesta depois como ira. Pode-se verificar se uma devoção é exclusivamente por D'us por meio de um ato que contrarie o temperamento natural da pessoa, como fez a generosidade de Rabi Chanina. A ahavá rabá oculta em toda alma, que nenhuma compreensão intelectual pode apagar, encontra sua realização na Torá e nos detalhes precisos das mitsvot, a vontade de D'us revelada, e na recitação de cem bênçãos todos os dias.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como ambos os modelos das Sefirot — a cadeia vertical e as três linhas — podem ser verdadeiros ao mesmo tempo, e o que cada um descreve na vida emocional da pessoa?
2. Por que o Alter Rebe deduz que a ira depois de uma oração fervorosa indica uma mistura alheia na própria oração, e como concilia isso com o Tanya, capítulo 28?
3. O que Rabi Chanina ben Teradyon temia a respeito de seu autossacrifício, e por que doar o dinheiro de Purim provou que sua devoção era pura?
4. Por que a ahavá rabá é chamada “Rivká”, e por que sua descida à fonte é, na verdade, uma ascensão?
5. Como as cem bênçãos diárias se relacionam com a Ressurreição dos Mortos, segundo o maamar?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

A nota registra duas outras transcrições (hanachot) desta mesma explicação, impressas no volume de discursos do ano 5569 (1808-09).

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' יג. עוד הנחה שם ע' לג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע' קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

PARÁGRAFO 2

2 “Muitas águas não podem apagar o amor... se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor, certamente o desprezariam.” O maamar interpreta a segunda metade deste versículo.

Song of Songs 8:7 ח:ז שירים

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֶהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לּוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אם כסף תלוה

“Quando (im) emprestares dinheiro ao Meu povo, ao pobre que está contigo, não serás para ele como um credor.” Citado como caso em que “im” significa “quando”, e não “se”.

Exodus 22:24 כ"ב:כ"ד שמות

אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תִשְׁמֹן עָלָיו נֶשֶׁה:

Se emprestares dinheiro a alguém do Meu povo, ao pobre que está contigo, não sejas para ele como credor; não lhe imponhas juros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, ד.

4 ובדעת חדרים ימלאון

“E por meio de conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável.” A “riqueza” (hon) deste versículo é relacionada à “riqueza (hon) de sua casa” no Cântico dos Cânticos.

Proverbs 24:4 כ"ד:ד משלי

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָל־הוֹן יָקָר וְנֹעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ משלי כד, ד.

5 ביאור על הנ"ל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5569.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' יג. עוד הנחה שם ע' לג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע' קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

6 ואם יהי היובל

“E quando (ve'im) vier o Jubileu...” O Jubileu certamente chegará; portanto, também aqui “im” significa “quando”.

Numbers 36:4 ד:ו:ד במדבר

וְאִם־יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלְתָן עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מָטָה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן:

E quando chegar o jubileu dos filhos de Israel, a sua herança será acrescentada à herança da tribo à qual pertencerão; assim a sua herança será tirada da herança da tribo de nossos pais».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר לו, ד.

PARÁGRAFO 3

7 בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria se constrói uma casa, e com entendimento ela se estabelece.” Lido como Chochmá e Biná, as duas primeiras etapas da “casa”.

Proverbs 24:3 ג:ד משלי

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

8 ובדעת חדרים ימלאון

“E por meio de conhecimento os aposentos se enchem.” A terceira etapa, Daat, é o tema do maamar.

Proverbs 24:4 ד:ד משלי

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָל־הוֹן יָקָר וְנֹעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 סדר השתלשלות ד"ס

A nota indica um tratamento paralelo da discussão que segue: a ordem descendente das dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

בהבא לקמן ראה ביאורו להצ"צ ע' ערה ואילך. לקו"ת ואתחנן ה, א ואילך. סה"מ תקס"ח ע' קפד ואילך. ובד"ה כי תבאו אל הארץ תרס"ו ע' רכד,

ובד"ה אם בחקתי תלכו תרס"ו (בהמשך תרס"ו) עי' תלז.

PARÁGRAFO 4

10

מבשרי אחזה

"Da minha carne percebo D'us." Na Chassidut, este versículo significa que, a partir da estrutura do ser humano, é possível perceber como as coisas são no alto.

איוב כ"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

11

חכמה כח מ"ה

Tanya, cap. 3, apresenta a mesma definição: o intelecto é chamado Chochmá, "ko'ach mah", e Biná o desenvolve; juntos, são o "pai" e a "mãe" que dão origem ao amor e ao temor a D'us.

Tanya, Likkutei Amarim 3:5-6 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; גי'ה-וי

וביאור הענין, כי הנה השכל שבנפש המשכלת, שהוא המשכיל כל דבר - נקרא בשם "חכמה", "כ"ח מ"ה". וכשמוציא כחו אל הפועל, שמתבונן בשכלו להבין דבר לאשורו ולעמקו, מתוך איזה דבר חכמה המושכל בשכלו - נקרא "בינה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ו בהקדמה. ראה תניא פ"ג ופ"ה ובליקוט פירושם שם.

PARÁGRAFO 5

12

והחכמה מאין תמצא

"Mas onde (me'ayin) se encontrará a sabedoria?" Na Chassidut, o versículo é lido como "Chochmá vem de ayin (nada)": Chochmá é o primeiro surgimento da revelação a partir daquilo que está além da compreensão.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואיזה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 6

13

אם הבנים

"Mãe alegre dos filhos (em habanim)." Na Cabalá, a expressão designa Biná, a fonte da qual nascem os atributos emocionais, os "filhos".

תהילים קי"ג:ט"ז Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

14

ב' בחי' דעת

Em Matos, o Alter Rebe explica que as emoções sem a orientação do intelecto ficam separadas umas das outras (na ira não há bondade), e que, quando Chochmá se reveste nos atributos emocionais, eles se combinam e se suavizam.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי' מטות פז, ג. שמע"צ פג, א. שה"ש ל, ג. אוה"ת שופטים ע' תתמט. ד"ה אם בחקתי תלכו רס"ו (בהמשך תרס"ו). בלקו"ת בלק סט, ג. מציין לענין הדעת כמו שמבאר כאן. וראה שם שכת"ב הצ"צ מציין לעוד מקומות בדא"ח, שם עא, ג. ואתחנן ו, א. ר"ה נו, ד.

15

הנה נודע שיש ב' בחי' במדות

A nota registra que o Tzemach Tzedek cita esta afirmação sobre os dois tipos de atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

מובא בבאיאה"ז להצ"צ כרך א ע' רעה.

16

וכמ"ש בר"מ

O Zohar afirma que Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende. O Alter Rebe usa essa afirmação para mostrar que os atributos emocionais têm uma raiz em Kéter, acima do intelecto.

Zohar III, 292a רצב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקמן עג א. לקו"ת ס"פ שמיני יט, ב. חקת נח, ב. שה"ש מו, ד. הנחת הר"פ ע' לג. ביאוריה"ז לאדה"א נד, ב. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 12

17

וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש

Likkutei Torah, Matos remete a esta passagem: diz que, por meio de Chochmá e Biná dentro dos atributos emocionais, as emoções da alma animal são depuradas, "conforme explicado na explicação sobre 'Muitas águas não podem extinguir o amor', a respeito da função de Daat".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת פי' מטות פז, ד, פז, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 13

18

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

19

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

O Sifrei observa que de Avraham veio Yishmael, e de Yitzchak, Esav, antes de Yaakov, cujos descendentes foram todos íntegros. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que

um atributo santo (o Chessed de Avraham) pode dar origem a um desdobramento profano.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב'2-1:312 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאתה מכיר. כך נשאל אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. הורו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כו): "ויצקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Pois a porção de D'us é o Seu povo»: Uma parábola: Um rei tinha um campo e o entregou a arrendatários, que começaram a roubar dele. Então o entregou aos filhos deles, que começaram a agir pior do que os primeiros. Quando lhe nasceu um filho, disse-lhes: «Saíam do que é meu. Vocês não podem ficar aí. Deem-me a minha porção, para que eu possa reconhecê-la». Da mesma forma, quando nosso pai Abraão veio ao mundo, dele surgiu descendência vil: Ismael e os filhos de Queturá. Quando nosso ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

20

כרשפי אש

"Suas labaredas são labaredas de fogo, uma chama de D'us." O versículo imediatamente anterior a "Muitas águas" descreve o amor que arde como fogo; ele designa o amor fervoroso da oração.

שיר השירים ח:6 Song of Songs

שימיני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

21

מעשה דר' יוסי בן קיסמא

O Talmud relata a visita de Rabi Chanina ben Teradyon a Rabi Yossi ben Kisma, a conversa entre eles sobre seu ensino público de Torá sob o decreto romano e sua pergunta sobre o Mundo Vindouro.

עבודה זרה י"ח א:6:18a Avodah Zarah

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, (אחי), אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכיה? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ועדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליה שאתה יושב ועוסק בתורה [ומקהיל קהלות בְּרַבִּימ], וספר מונח לך בחיך!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יח, א. ראה לקו"ת ראה כב, ב. סה"ש תשי"ג ע' 705. סה"ש תנש"א ע' 159 הערה 47. סה"מ מלוקט כרך ד ע' קעא.

PARÁGRAFO 15

22

מה אני לחיי עוה"ב

Rabi Chanina pergunta: "Qual será meu destino quanto à vida no Mundo Vindouro?", e Rabi Yossi pergunta se algo lhe havia surgido.

עבודה זרה י"ח א:7:18a Avodah Zarah

אמר לו: מן השמים ירחמו. אמר לו: אני אומר לך דברים של טעם, ואתה אומר לי "מן השמים ירחמו"? תמה אני אם לא ישרפו אותך ואת ספר תורה באש! אמר לו: רבי, מה אני לחיי העולם הבא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

23

שרירות לבו

"Andarei na obstinação de meu coração." A expressão descreve alguém que segue apenas os próprios desejos.

דברים כ"ט:18 Deuteronomy

והיה כשמעו את־דברי האלה האלה והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשררות לבי אלך למען ספות הרוה את־הצמאה:

e quando ouvir as palavras desta maldição, abençoe a si mesmo em seu coração, dizendo: «Terei paz, ainda que ande na obstinação do meu coração», de modo que o que está regado seja varrido juntamente com o que está seco;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

רק רע כל היום

"Toda inclinação dos pensamentos de seu coração era somente o mal, o dia todo." A expressão é tomada de empréstimo para descrever alguém cuja mente está voltada apenas para seus desejos.

בראשית ו:5 Genesis

וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וכל־יצר מחשבת לבו רק רע כל־היום:

E D'us viu que a maldade do homem era grande sobre a terra, e que toda imaginação dos pensamentos de seu coração era somente má continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

25

כל חפציה לא ישוו בה

"Ela é mais preciosa do que pérolas, e todos os teus desejos não se comparam a ela", diz-se da sabedoria. Aqui, a frase descreve a paixão do melancólico pelo estudo.

משלי ג:15 Proverbs

יקרה היא מפנינים וכל־חפציה לא ישוּר־בה:

Ela é mais preciosa do que rubis, e nada do que possas desejar se pode comparar a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח

No capítulo 8 de seus Oito Capítulos (a introdução a Avot), Maimônides discute como as pessoas nascem com tempe-

ramentos que as inclinam a certos traços.

שמונה פרקים ח': Eight Chapters 8:10

... ואמר, מברר עניין זה: "הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע" וגוי' (בראשית ג, כב), וכבר באר התרגום שיעור הכתוב: "ממנו לדעת טוב ורע". כלומר: הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם, ואין מין שני דומה לו בעניין הזה, שיהא הוא מעצמו, בדעתו ובמחשבתו, יודע הטוב והרע, ועושה כל מה שהוא חפץ, ואין מי שיעכב בידו. וכיון שכן הוא: "פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם" (שם) ואחר שהתחייב זה במציאות האדם, רצוני לומר: שיעשה בבחירתו מעשי הטוב והרע לכשיחפוץ; התחייב לימודו דרכי הטוב, ...

Isso levou os sábios a dizer que todos os milagres que se desviam do curso natural dos acontecimentos, quer já tenham ocorrido, quer, segundo a promessa, venham a ocorrer no futuro, foram preordenados pela Vontade Divina durante os seis dias da criação; a natureza foi então constituída de tal modo que os milagres que deviam acontecer efetivamente ocorreram depois. Assim, quando tal acontecimento sucedia no momento que lhe era próprio, podia ser considerado uma inovação absoluta, embora na realidade não o fosse. V, 6, que enumera dez coisas criadas na ...

Wikisource (Public Domain) • The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

27

להגות בה יום ולילה

"Meditarás nela dia e noite." O mandamento de estudar Torá constantemente é evocado aqui para descrever um amor natural pelo estudo.

יהושע א': Joshua 1:8

לא־ימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל־הכתוב בו כִּי־אֶזְצַלְיֶיךָ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאַזְתַּשְׁכִּיל:

Que este livro da Torá não se aparte da tua boca; medita nele dia e noite, para que observes e cumpras tudo o que nele está escrito; pois então farás prosperar os teus caminhos e terás êxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לה' לבדו

"...exceto somente para D'us." A expressão é evocada para descrever uma devoção inteiramente voltada a D'us, sem qualquer outro motivo misturado.

שמות כ"ב: Exodus 22:19

זֶכֶּךָ לְאֱלֹהִים יִתְּרָם בְּלֹתִי לֹהֵי לְבָדוֹ:

Aquele que oferecer sacrifícios aos deuses, exceto somente a D'us, será totalmente exterminado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

29

אם בא מעשה לידך

Rabi Yosse pergunta: "Alguma ação veio às tuas mãos?", e Rabi Chanina conta sobre o dinheiro de Purim que deu

aos pobres.

עבודה זרה י"ח א': Avodah Zarah 18a:8-9

אָמַר לוֹ: כְּלוּם מַעֲשֶׂה בָּא לְיָדְךָ? אָמַר לוֹ: מַעוֹת שֶׁל פּוֹרִים נִתְחַלְפוּ לִי בְּמַעוֹת שֶׁל צְדָקָה וְחִלְקֵתִים לְעֲנִיִּים. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, מִחֻלְקֵי יְהִי חֻלְקֵי וּמִגּוֹרְלֵי יְהִי גּוֹרְלִי. אָמְרוּ: לֹא הָיוּ יָמִים מוֹעֲטִים עַד שֶׁנִּפְטַר רַבִּי יוֹסִי בֶן קִיסְמָא, וְהָלְכוּ כָּל גְּדוּלֵי רוּמִי לִקְבְּרוֹ וְהִסְפִּידוּהוּ הַסֵּפֶד גָּדוֹל, וּבְחֻזְרָתוֹ מִצְאוּהוּ לְרַבִּי חֲנִינָא בֶן תְּרִדְיוֹן שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בְּתוֹרָה וּמִקְהֵיל קְהָלוֹת בְּרַבִּים וְסֹפֵר תּוֹרָה מוֹנֵחַ לוֹ בְּחִיקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 23

30

מחלקך יהא חלקי

A resposta de Rabi Yosse a Rabi Chanina, depois de ouvir sobre o dinheiro de Purim: "Se é assim, que minha porção seja como a tua porção, e minha sorte como a tua sorte."

עבודה זרה י"ח א': Avodah Zarah 18a:8-9

אָמַר לוֹ: כְּלוּם מַעֲשֶׂה בָּא לְיָדְךָ? אָמַר לוֹ: מַעוֹת שֶׁל פּוֹרִים נִתְחַלְפוּ לִי בְּמַעוֹת שֶׁל צְדָקָה וְחִלְקֵתִים לְעֲנִיִּים. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, מִחֻלְקֵי יְהִי חֻלְקֵי וּמִגּוֹרְלֵי יְהִי גּוֹרְלִי. אָמְרוּ: לֹא הָיוּ יָמִים מוֹעֲטִים עַד שֶׁנִּפְטַר רַבִּי יוֹסִי בֶן קִיסְמָא, וְהָלְכוּ כָּל גְּדוּלֵי רוּמִי לִקְבְּרוֹ וְהִסְפִּידוּהוּ הַסֵּפֶד גָּדוֹל, וּבְחֻזְרָתוֹ מִצְאוּהוּ לְרַבִּי חֲנִינָא בֶן תְּרִדְיוֹן שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְעוֹסֵק בְּתוֹרָה וּמִקְהֵיל קְהָלוֹת בְּרַבִּים וְסֹפֵר תּוֹרָה מוֹנֵחַ לוֹ בְּחִיקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

יש ב' מיני מדות

Likkutei Torah, Emor cita esta distinção: o Daat que se estende pelos atributos emocionais liga o intelecto à emoção e é sua vida interior, enquanto os atributos emocionais superiores (o "shin" de keves) estão acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת אמור לט, ב.

PARÁGRAFO 24

32

ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר חו"ג דא"א

Uma discussão paralela dos atributos emocionais dentro de Kéter, Chessed e Guevurá de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' ראה ע' תשצו. מובא גם בלקו"ת אמור לז, ב.

33

וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו)

O final do Tanya, cap. 46, explica "Eu era como os animais diante de Ti" no plural como o Daat superior que inclui Chessed e Guevurá, um amor além do intelecto encontrado em todo judeu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 46:10 Tanya, Likkutei Amarim

וְכַךְ הוּא בְּכָל נֶפֶשׁ מִיִּשְׂרָאֵל בְּשַׁעַת עֶסֶק הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת. וְלִכְּזוֹ חֲזִיבוּ רַבּוֹתֵינוּ וְזָכוּנוּ לְבִרְכָּה לְקוֹם וְלַעֲמֹד מִפְּנֵי כָּל עוֹסֵק בְּמִצְוָה, אֲף אִם הוּא בּוֹר וְעַם הָאָרֶץ. וְהֵינּוּ, מִפְּנֵי ה' הַשּׁוֹכֵן וּמִתְלַבֵּשׁ בְּנֶפֶשׁוֹ בְּשַׁעַת זוֹ, רַק שְׂאִין נֶפֶשׁוֹ מִרְגָּשָׁת, מִפְּנֵי מִסֵּד הַחוּמָר הַגּוֹפֵנִי, שֶׁלֹּא נִזְדַּבֵּךְ, וּמִחֲשִׁיד

עֵינֵי הַנֶּפֶשׁ מֵרָאוֹת מֵרָאוֹת אֱלֹקִים כְּמוֹ הָאֲבוֹת וְכִיּוֹצֵא כֵּן, שָׂרָא עוֹלָמָם בְּחַיֵּיהֶם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34 בהמות הייתי עמר

"Eu era bruto e não sabia; era como os animais (behemot) diante de Ti." O plural "behemot" é interpretado como o grande amor acima da razão.

Psalms 73:22ב"כ:ג:תהילים

וְאֶנֶּכְיָבְעַר וְלֹא אָדַע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Mas eu era insensato e ignorante; era como um animal diante de Ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 דעת העליון הכולל חו"ג

Um maamar posterior que discute o Daat superior que inclui Chessed e Guevurá.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ז ע' ר"ט. בענין ב' בחי' דעת — ראה בלקוטי ביאורים להרה"ק ר' הלל לשער היחוד מכ"ק אדה"א הוצאת תשנ"ה קנ, א שמציין לכאן.

36 רבקה . . של שלש

Segundo a nota de Kehot, o Talmud ali usa "rivka" para uma corda que ata animais; o Alter Rebe interpreta o nome Rivká como a união dos atributos emocionais.

Eruvin 17bב"ז:ירובין

A NOTA DA KEHOT

עירובין יז, ב.

37 בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות

O maamar de Meguilat Ester aplica este princípio: no autossacrifício de Purim, uma vontade simples acima do intelecto, todos os judeus eram iguais, "como um só homem", pois acima de Chochmá não há divisão; o texto remete a "Muitas águas", em Toldos.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צח, א מציין לכאן.

38 ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים

Uma discussão paralela da diferença entre o Mundo de Akudim e o Mundo de Nekudim.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי ויקהל ע' ביצה. ב' צט.

39 ותרד העינה

"E ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu." Cada expressão do versículo sobre Rivká é entendida como uma etapa de atração do amor acima do intelecto para a Torá.

Genesis 24:16ב"ט:ד:בראשית

וְהַנְעֹרֶךְ טַבַּת מִרְיָא מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתֵרַד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 והחכמה מאין תמצא

Leia-se: "Chochmá provém de ayin": Chochmá brota de Kéter, como água que surge debaixo da terra.

Job 28:12ב"ח:י"ב:איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ועמ"ש בפ"י ויוציאנו ה' אליקינו

A nota identifica a explicação de "E D'us, nosso Elokim, nos tirou do Egito" a que o texto se refere; ela está nos maamarim do Sidur, onde se explica que Abá e Imá revestem os braços de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

סידור רצג, ג ואילך.

42 תר"ך עמודי אור

Igueret HaKodesh 29 também fala dos 620 pilares de luz, das 613 mitsvot e das 7 mitsvot rabínicas, cuja raiz está em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג. ראה אגה"ק סכ"ט. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 165.

43 תר"ך עמודי אור

Pardes Rimonim fala dos 620 "pilares de luz" de Kéter; o Alter Rebe os relaciona às 613 mitsvot da Torá e às 7 mitsvot rabínicas.

Pardes Rimmonim 8:5-6ו"ה-ה:ר-ה:פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

44 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

"Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo." As águas são interpretadas como a compreensão que flui de Chochmá e Biná, incapaz de apagar o amor cuja raiz está acima delas.

Song of Songs 8:7ז"ז:ה:שיר השירים

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֲהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־קִלְיָהּ בֵּיתוֹ בְּאֲהָבָה בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

בַּחֲכָמָה יִבְנֶה בֵּית

“Com sabedoria se constrói uma casa”: “sua casa”, no Cântico dos Cânticos, são as letras da Torá, construídas por Chochmá.

Proverbs 24:3:ג'ד"ד: משלי כ"ד

בַּחֲכָמָה יִבְנֶה בֵּית וּבְתוֹבוֹתָ יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

46

ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים

“Por meio de Daat, os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável”: isso é “a riqueza de sua casa”.

Proverbs 24:4:ד"ד: משלי כ"ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר

A passagem distingue a elevação “interior” das águas femininas na oração, que traz a influência divina para dentro do recipiente de modo revelado, da elevação “exterior”, por meio dos atos das mitzvot, que atrai a Vontade Suprema mais elevada como luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לו, ד בסופו. ולהעיר מאור התורה פי' ראה ע' תרמא, וראה בד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' 45.

48

ועמ"ש בדירוש השופר

A nota identifica o “discurso sobre o shofar” aqui mencionado como esta passagem de Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כח, ב.

49

שהכתר הוא ממוצע

Em Vayera, o Alter Rebe explica Kéter como intermediário em cada mundo (Malchut de cada mundo torna-se Kéter do mundo seguinte) e como Kéter de Atsilut difere porque Atsilut surge por meio do tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער מ"א פי"ג. ראה לעיל יד, א. לקמן קט, ב.

50

שהכתר הוא ממוצע

A nota da Kehot indica Etz Chaim neste ponto quanto ao princípio de que Kéter faz a mediação entre o Emanador e as Sefirot emanadas.

Sefer Etz Chaim 41:3:ג'א: עץ חיים מ"א

51

בלקו"ת פי' שמות

A nota diz que “Likkutei Torah, Parashat Shemot” aqui se refere ao Likkutei Torah do Ari Zal e remete a Or HaTorah, que cita as palavras do Ari Zal sobre “que ele se desviou para ver”.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. וראה הלשון באוה"ת פי' ויקהל כרך ז ע' ב'תשצא. ובאוה"ת ג"ך ח"א ע' כח.

52

כי סר לראות

“E D'us viu que ele se desviou para ver.” O versículo da sarça ardente que o discurso citado pelo texto interpreta.

Exodus 3:4:ד"ד: שמות ג'

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסָּרָה וַיֹּאמֶר מִשָּׁה מִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:

E quando D'us viu que ele se desviara para olhar, D'us o chamou do meio da sarça e disse: «Moisés, Moisés». E ele disse: «Eis-me aqui».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

דעת הכולל תרין עטרין

Em Pekudei, as “duas coroas” são explicadas como midot acima do intelecto que são atraídas e revestidas nas midot abaixo do intelecto por meio de Daat, que inclui ambas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי' פקודי ה, א.

54

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן

A nota sugere, de modo tentativo (“talvez”), que o discurso sobre “Vede, ponho diante de vós” aqui mencionado seja o publicado neste volume.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לסה"מ תקס"ח ע' שעב ואילך. ונמצא עם הגהות וכו' באוה"ת פי' ראה ע' תרמח ואילך, דשם מבואר בענין כתר שהוא ממוצע.

55

יום יעמס לנו

“Bendito seja o Eterno, dia após dia Ele nos sobrecarrega.” Citado como tema de um discurso relacionado sobre Parashat Reê.

Psalms 68:20:כ"ח: תהילים ס"ח

כְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלָה:

Bendito seja D'us, dia após dia Ele leva o nosso fardo, o D'us que é a nossa salvação. Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שיי עולמות

A Mishná ensina que D'us dará a cada justo 310 mundos como herança. O Alter Rebe os relaciona com Daat



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource (Public Domain); The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak